



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 11

ענין ק"ש אחד ואהבת כו'

O tema do Shemá: “Um” e “Amarás”



D'us é “Um, mas não em número”: Ele está além de toda proporção e de toda cadeia de causa e efeito, e os mundos recebem somente Seu “nome”. Contemplar isso longamente, como foram concebidos para fazer o Shemá e as preces que o precedem, desperta amor desde o ponto mais íntimo da alma, e esse amor atrai Divindade para a Torá e as mitsvot.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/vaeschanan/11/

A IDEIA CENTRAL

D'us é “Um, mas não em número”: Ele está além de toda proporção e de toda cadeia de causa e efeito, e os mundos recebem somente Seu “nome”. Contemplar isso longamente, como foram concebidos para fazer o Shemá e as preces que o precedem, desperta amor desde o ponto mais íntimo da alma, e esse amor atrai Divindade para a Torá e as mitsvot.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar explica como o Shemá passa de “Um” para “Amarás”, por meio das palavras de Eliyahu no Tikkunei Zohar: “Tu és Um, mas não em número”. Primeiro, distingue uma vontade produzida pela razão de uma vontade acima da razão, e encontra o mesmo em D'us: “Silêncio! Assim surgiu no pensamento”. Abaixo dessa vontade está a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), que começa com Atsilut, assim chamada porque o espírito de Moshe foi “retirado” e rebaixado aos anciãos. Cada elo da cadeia, e até mesmo o físico e o espiritual, estão em proporção (erech) um com o outro; somente o Emanador não tem proporção com nada e não está investido nos mundos, que recebem apenas Seu “nome”. Contemplar isso desperta amor a partir da Yechidá, o ponto mais íntimo da alma, que é tocado somente pelo que alcança seu âmago. Por isso, os Sábios instituíram Pesukei deZimra e as bênçãos antes do Shemá, pois nós, ao contrário dos Tanaim, precisamos de uma longa contemplação. O amor que ela desperta faz com que Havayá seja verdadeiramente “nosso D'us”, assim como os membros pertencem ao corpo, e atrai Divindade para a Torá Escrita, a Torá Oral e as mitsvot físicas.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | O tema e dois tipos de vontade | ¶1 |
| | “Um” e “Amarás”, no Shemá, são apresentados por meio de “Um, mas não em número”; uma vontade produzida pela razão é contrastada com uma vontade obstinada acima da razão. | |
| 2 | Atsilut e a cadeia descendente | ¶2-3 |
| | A vontade de D'us está além da razão; Atsilut, assim chamada porque o espírito de Moshe foi rebaixado aos anciãos, é o primeiro descenso; hishtalshelut é uma cadeia de iluminações que vai do intelecto ao pensamento e à fala. | |
| 3 | A abundância de Sua grandeza | ¶4 |
| | Salmos 150:2 louva a divisão interminável de Chessed em mundos e níveis, tanto em amplitude quanto em profundidade de compreensão. | |

4 Além de toda comparação

¶5-6

Erech é definido: cada nível é comparável ao seguinte, mas o Emanador não o é, e os mundos recebem apenas Seu nome. Contemplar isso no Shemá desperta amor a partir da Yechidá, o ponto do coração.

5 Por que os Sábios prolongaram a prece

¶7

Pesukei deZimra e Yotzer permitem que se contemple longamente “Um” e as muitas contrações de D'us, para que o amor a D'us cresça e o amor a este mundo diminua.

6 Nosso D'us, Torá e mitsvot

¶8

Os Tanaim apreendiam “Um” imediatamente; nós precisamos de uma longa contemplação. O amor faz com que Havayá seja “nosso D'us”, assim como os membros pertencem ao corpo, e atrai Divindade para a Torá Escrita, a Torá Oral e as mitsvot físicas.

CONCEITOS-CHAVE

Um, mas não em número חד ולא בחושבן

A unicidade de D'us não é a primeira de uma série: Ele não está em nenhuma proporção ou comparação com nada, nem mesmo com os níveis mais elevados da cadeia descendente dos mundos.

Vontade acima da razão רצון שלמעלה מן הטעם ודעת

Uma vontade que nenhum argumento produz ou altera, vista na obstinação humana e na declaração de D'us: “Silêncio! Assim surgiu no pensamento”; o ponto mais íntimo da alma recebe “Um” nesse nível.

a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) השתלשלות

Deriva de shalshelut, uma cadeia: cada nível é um brilho mais tênue do nível acima dele, de Chochmá aos atributos emocionais, ao pensamento e à fala, até chegar ao mundo físico.

Atsilut (Emanação) אצילות

A primeira etapa da cadeia, cujo nome deriva de vayaetzel, o “retirar” do espírito de Moshe por D'us para os anciãos: um rebaixamento que permite aos mundos receber do Infinito.

Comparação (erech) ערך

Uma medida comum, como nas avaliações da Torá ou numa proporção numérica. Cada elo da cadeia tem erech em relação ao seguinte; o Emanador não tem.

Yechidá יחידה

O mais íntimo dos cinco níveis da alma, o “ponto do coração”, tocado somente pelo que alcança seu próprio âmagos; nela desperta o amor de “com todo o teu coração”.

Nosso D'us אלקינו

Um D'us que é nosso, assim como os membros pertencem ao corpo: o vínculo de uma alma que é verdadeiramente “a porção de Havayá” e está anulada a Ele como o pé à cabeça.

O tema e dois tipos de vontade

1 ענין ק"ש [קריאת שמע] ¹ אחד ואהבת ² כו'. וגם ביאור פ' ראשונה בכללה. הנה איתא בת"ז [בתיקוני זוהר] אנת הוא חד ³ ולא בחושבן ⁴ כו'.

O tema da recitação do Shemá: “Um” e “Amarás”, etc. E também uma explicação da primeira seção [do Shemá] em seu conjunto. Ora, está escrito no Tikkunei Zohar: “Tu és Um, mas não em número”, etc.

O maamar apresenta seu tema: duas palavras fundamentais do Shemá, “Um” (Deuteronômio 6:4) e “Amarás” (6:5), e como o amor decorre da unicidade, junto com uma explicação de toda a primeira seção do Shemá. Ele começa com a prece de Eliyahu no Tikkunei Zohar, que chama D'us de “Um, mas não em número”: não o primeiro de uma série que prossegue com dois e três, mas Um além de toda contagem e comparação.

וביאור הדבר כי הנה כל ההשתלשלות מעילה לעילה בכל עולם ועולם הם עשר ספירות וכן בנפש האלקית יש ע"ס [עשר ספירות] וכן בנפש החיונית וראשיתן החכמה כו'

A explicação do assunto é a seguinte: toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de causa em causa, em cada mundo, é constituída por dez Sefirot. Do mesmo modo, há dez Sefirot na alma divina, e também na alma vital; a primeira delas é Chochmá (sabedoria), etc.

Para explicar o que a expressão “não em número” exclui, o Alter Rebe começa descrevendo o que está “em número”: cada mundo na cadeia descendente é constituído por dez Sefirot, cada uma sendo a causa da seguinte. A mesma estrutura de dez existe na alma divina e na alma vital, e, em cada uma, a primeira das dez é Chochmá, a sabedoria.

והנה יש בחי' שהיא למעלה מן החכמה והוא בחי' הרצון העליון כי אית רצון ואית רצון ⁵ אית רצון שהוא למטה מן החכמה והדעת והוא רצון שבמדות שנקלח מטו"ד [מטעם ודעת]

Ora, há um nível acima de Chochmá, que é o nível da Vontade Suprema. Pois há vontade e há vontade. Há uma vontade abaixo de Chochmá e de Daat (conhecimento); ela é a vontade que está nos atributos emocionais (midot), derivada da razão e do conhecimento,

No entanto, há algo mais elevado que Chochmá: a Vontade Suprema. A expressão “há vontade e há vontade” distingue dois tipos de vontade; a inferior está abaixo do intelecto e é produzida por ele, como parte das emoções, pois deseja aquilo que a razão demonstrou ser bom.

כמו עד"מ בגשמיות בנפש המשכלת ענינים הצריכים לגופו איך שטוב לפניו מו"מ [משא ומתן] זה שיש בו ריוח וע"כ נפשו חושק ומתאוה ורוצה לעשות כן ואית רצון

como, por exemplo, nos assuntos materiais: a alma que pondera sobre as coisas de que o corpo necessita considera como lhe é vantajoso certo negócio no qual há lucro; por isso, sua alma anseia, cobiça e deseja realizá-lo. E há uma vontade

Um exemplo cotidiano da vontade inferior: a mente de uma pessoa pondera sobre aquilo de que seu corpo necessita, percebe que determinado negócio lhe trará lucro e, por isso, ela passa a ansiar por ele e a querer realizá-lo. Nesse caso, o querer é produto do raciocínio.

שהוא למעלה מן הטעם והדעת שלפעמים אדם רוצה בדבר שפילו יבואו כל אדם ויראו לו בשכלם ותבונתם שאין לעשות כן אעפ"כ [אף על פי כן] לא יאבה

que está acima da razão e do conhecimento. Pois, às vezes, uma pessoa deseja algo de tal modo que, mesmo que todos viessem demonstrar-lhe, com seu intelecto e entendimento, que não se deve agir assim, ainda assim ela não consentiria

A vontade superior funciona de outra maneira: ela não deriva de razões. Às vezes, uma pessoa deseja algo com tanta firmeza que, mesmo que todos tentassem provar-lhe, com toda a sua inteligência, que não deveria fazê-lo, ela ainda assim não concordaria.

ולא ישמע להם מפני עקשותו בדבר והוא הרצון שלמעלה מן הדעת שאין הדעת פועל בו שום פעולה. e não lhes daria ouvidos, por sua obstinação nesse assunto. Essa é a vontade que está acima do conhecimento, sobre a qual o conhecimento não exerce efeito algum.

Tal obstinação revela uma vontade que está acima do intelecto: argumentos e conhecimento não a afetam. Essa vontade, intocada pelas razões, é a imagem que o maamar usará para o nível acima de Chochmá e, mais adiante, para o ponto mais íntimo da alma.

Atsilut e a cadeia descendente

2 וכן באלקות הוא ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שתוק כך עלה במחשבה^{6,7} כי אין טעם לרצון ואע"פ [ואף על פי] שבוודאי יש טעם לדבר אך הטעם ההוא נעלם מאד ולא ניתן להשגת המלאכים⁸

Assim também ocorre na Divindade, de acordo com o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “Cala-te! Assim foi concebido no pensamento.” Pois não há razão para a vontade. Embora certamente haja uma razão para isso, essa razão está muito oculta e não foi dada à compreensão dos anjos,

Os dois tipos de vontade têm, por assim dizer, um correspondente em D'us. Quando Moshe perguntou sobre o destino de Rabi Akiva: “Esta é a Torá, e esta é a sua recompensa?”, D'us respondeu: “Cala-te! Assim foi concebido no pensamento diante de Mim” (Menachos 29b): uma decisão da vontade que não apresenta razão. O Alter Rebbe acrescenta que existe uma razão, mas ela está tão profundamente oculta que nem mesmo os anjos conseguem compreendê-la.

ולכן אמר להם שתוק^{9,10} כו' (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה)¹¹ והנה מחכמה ולמטה נקי בחיי השתלשלות

e por isso Ele lhes disse: “Cala-te”, etc. (E veja o que está escrito sobre isso na explicação do versículo “Pois sobre toda a glória haverá um pálio”). Ora, de Chochmá para baixo chama-se o nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut),

Como a razão está além da compreensão de toda mente criada, a resposta é simplesmente: “Cala-te”. O Alter Rebbe remete à sua explicação do versículo “Pois sobre toda a glória haverá um pálio” para maiores esclarecimentos e, em seguida, passa ao que se encontra abaixo da vontade: tudo de Chochmá para baixo é chamado hishtalshelut, a cadeia descendente.

כי כל השתלשלות הוא להיות בחיי גילוי וגילוי הראשון נקי אצילות מלשון ויאצל¹² מן הרוח¹³ דגבי משהלפי שמשא היה במעלה עליונה וגבוה מאד נעלה היי [היה] עליו למשא הנהגת בני ישראל בגשמיות לתת להם בשר כו'.

pois toda hishtalshelut existe para que haja revelação, e a primeira revelação chama-se Atsilut (Emanação), da expressão “E Ele tomou (vayaetzel) do espírito”, dita a respeito de Moshe. Como Moshe estava num nível supremo, muito elevado e sublime, a liderança dos filhos de Israel nas questões materiais, para lhes dar carne, etc., era um fardo para ele.

A cadeia descendente existe para possibilitar a revelação, e sua primeira etapa chama-se Atsilut. O Alter Rebbe deriva esse nome de vayaetzel, “e Ele tomou”, expressão usada quando D'us tomou parte do espírito de Moshe e o colocou sobre os setenta anciãos (Números 11:25). Moshe estava num nível tão elevado que prover as necessidades materiais do povo, como a carne que exigiam, pesava sobre ele como um fardo.

וזהו שאמר מאין לי בשר¹⁴ (עמ"ש בד"ה בהעלותך¹⁵ שלך גדול כו') ולכך אמר לו הקב"ה שיאסוף שבעים איש הזקנים ואצלתי מן הרוח¹⁶ כו'

É por isso que ele disse: “De onde terei carne?” (Veja o que está escrito no discurso iniciado por “Quando fizeres subir [as lâmpadas]”, sobre “O teu é maior”, etc.) Portanto, o Santo, bendito seja Ele, disse-lhe que reunisse setenta homens, os anciãos, “e tomarei do espírito”, etc.,

O clamor de Moshe, “De onde terei carne?” (Números 11:13), expressa essa distância: devido à sua elevada estatura, ele não podia prover algo tão material. A resposta de D'us foi que reunisse setenta anciãos e que Ele “tomaria do espírito” que estava sobre Moshe para colocá-lo sobre eles (Números 11:17). A observação entre parênteses remete ao discurso sobre as lâmpadas de Aharon, que também aborda a exigência de carne feita pelo povo.

כלומר שירד ונשתלשל עד מעלת ע' [שבעים] זקנים שהם הסנהדרין שהיו למטה ממנו במדרגה ועי"ז ונשאו אתך במשא העם שאצילות זו היא ירידה והשתלשלות ממדרגה למדרגה

isto é, que ele desceria e se encadearia gradualmente até o nível dos setenta anciãos, que eram o Sanhedrin e estavam abaixo dele em posição; e, por meio disso, “eles levarão contigo o fardo do povo”. Pois essa Atsilut é uma descida e uma hishtalshelut de nível em nível,

A “tomada” significava que o espírito de Moshe desceria ao nível dos setenta anciãos, o Sanhedrin, que estavam abaixo dele; somente então eles poderiam “levar contigo o fardo do povo”. Atsilut, nesse sentido, é um rebaixamento, uma descida de um nível ao seguinte.

כדי שישאו במשא העם וכך לגבי אור א"ס ב"ה דלית מחשבה תפיסא¹⁷ ביה לא היו העולמות יכולים לקבל זיו והארה ממנו ית' ולהיות התהוות העולמות כלל אם לא ע"י ירידת¹⁸ והתשלשלות האצילות וכמ"ש בד"ה¹⁹

para que levassem o fardo do povo. O mesmo se aplica ao Or Ein Sof, bendito seja Ele, a respeito de Quem está dito que “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”: os mundos não poderiam receber d'Ele, bendito seja, radiância e iluminação, nem poderiam sequer vir a existir, se não fosse pela descida e pela hishtalshelut de Atsilut. E como está explicado no discurso iniciado por

O mesmo se aplica nos planos superiores: nenhum pensamento pode apreender o Or Ein Sof, de modo que os mundos não poderiam receber sua radiância nem sequer vir a existir se Ele primeiro não descesse por meio da descida de Atsilut. Atsilut é a primeira descida que torna possível tudo o que vem depois.

כי אברהם לא ידענו^{20, 21} שע"ס [שעשר ספירות] דאצילות הם ממוצעים בין בחי' המאציל א"ס ב"ה לבחינת נבראים ב"ע.²²

“Pois Avraham não nos conheceu”, que as dez Sefirot de Atsilut são intermediárias entre o nível do Emanador, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, e o nível dos seres criados, [os mundos de] Beriá, Yetsirá e Assiá.

O discurso de Torah Ohr iniciado por “Pois Avraham não nos conheceu” explica que as dez Sefirot de Atsilut são intermediárias entre o Emanador, o Infinito, e os mundos criados de Beriá, Yetsirá e Assiá. Como intermediária, Atsilut se relaciona tanto com o Infinito acima dela quanto com os seres criados abaixo dela.

3 והשתלשלות זו מלשון שלשלת כמו שלשלת האחוזה טבעת בטבעת עד שנעשית ארוכה כך להיות גילוי והתהוות העולמות הוא ע"י שלשלת הארה והארה דהארה כו'

E esta cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) deriva da palavra shalsheles, “corrente”: como uma corrente cujos elos se encaixam uns nos outros, até que ela se torna comprida. Do mesmo modo, para que haja a revelação e o vir à existência dos mundos, isso ocorre por meio de uma cadeia de iluminação, e de iluminação da iluminação, etc.:

A palavra hishtalshelut deriva de shalsheles, corrente, cujos elos se encaixam uns nos outros até que ela se estende. Os mundos vêm à existência e são revelados da mesma maneira: cada nível é um brilho do nível acima dele, e o seguinte é um brilho desse brilho.

משכל למדות וממדות למחשבה דו"מ [דבור ומעשה] כו' גם כי לא מחשבותי מחשבותיכם²³ שאין זה מהות המחשבה כלל

do intelecto aos atributos emocionais (midot), e dos midot ao pensamento, à fala e à ação, etc. Ainda que “Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”, pois isso não é de modo algum a natureza do pensamento,

Os elos passam do intelecto aos atributos emocionais e, destes, ao pensamento, à fala e à ação, como ocorre com uma pessoa. O Alter Rebe logo qualifica a comparação com Isaías 55:8, “Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”: o “pensamento” de D'us não é, de modo algum, pensamento no sentido que lhe damos.

שהרי ממחשבה ודיבור גשמי א"א להיות שום התהוות משא"כ בדבר ה' שמים נעשו²⁴ ויאמר אלקים²⁵
יהי אור ויהי אור כי הוא אמר²⁶ ויהי רק כ"ז [כל זה] נק' בשם שכל ומחשבה כו' עד"מ

pois do pensamento e da fala físicos não é possível que venha à existência coisa alguma; ao contrário, “Pela palavra de Havayá foram feitos os céus”, “E D'us disse: ‘Haja luz’, e houve luz”, “Pois Ele falou, e veio a ser”; mas tudo isso é chamado pelo nome de intelecto e pensamento, etc., a título de analogia,

O pensamento e a fala humanos não podem criar coisa alguma, ao passo que a palavra de D'us fez os céus (Salmos 33:6), a luz veio à existência quando Ele disse “Haja luz” (Gênesis 1:3), e “Ele falou, e veio a ser” (Salmos 33:9). Ainda assim, esses níveis divinos são chamados “intelecto”, “pensamento” e “fala” a título de analogia.

כמו בגשמיות שהדבור מורג לזולתו משא"כ המח שבה כך החיות הנמשך להחיות עלמין דאתגליין²⁷
להיות בגילוי בפו"מ [בפועל ממש] כמו הנביאים ששמעו קול ה' בגילוי ממש כמ"ש במשה וישמע את
הקול²⁸ כו'

como ocorre no plano físico, em que a fala é perceptível a outra pessoa, ao contrário do pensamento. Assim também, a força vital (chayus) que é atraída para dar vida aos mundos revelados, a fim de que estejam em efetiva revelação, como os profetas ouviram a voz de D'us em efetiva revelação, conforme está escrito a respeito de Moshe: “E ele ouviu a voz”, etc.,

A analogia funciona assim: a fala humana chega a outra pessoa, enquanto o pensamento permanece no íntimo. Assim, a força vital que dá vida aos mundos revelados e está efetivamente manifesta é chamada “fala”, como a voz de D'us que os profetas ouviram abertamente, quando Moshe “ouviu a voz” que lhe falava do alto da cobertura da Arca (Números 7:89).

וכמו התהוות העולמות בע"מ [בעשרה מאמרות] יהי אור ויהי אור שנתהווה אור גשמי בפו"מ [בפועל ממש]
הרי החיות הנמשך לגילוי זה נק' בשם דבור שהוא מורגש לזולתו משא"כ עלמין סתימין כו'.

e, assim como [no] vir à existência dos mundos por meio das Dez Expressões, “Haja luz”, e houve luz, de modo que a luz física veio efetivamente à existência: a força vital atraída para essa revelação é chamada pelo nome de “fala”, que é perceptível a outra pessoa. Isso não ocorre com os mundos ocultos, etc.

Da mesma maneira, quando os mundos foram criados por meio das Dez Expressões e a luz física apareceu efetivamente com “Haja luz”, a força vital por trás dessa revelação é chamada “fala”, pois é perceptível fora de sua fonte. Os mundos ocultos são diferentes: pela mesma analogia, aquilo que lhes dá vida corresponde ao pensamento, que não se revela para fora.

A abundância de Sua grandeza

4 וזהו הללוהו כרוב גודלו²⁹ ולא כתיב כגודל גודלו שגודל גודלו היה משמע גדולת בחי' התפשטות של

מדת הגדולה שהיא חסד שכח ההתפשטות של חסד הוא גדול מאד

E isto é [o sentido de] “Louvai-O segundo a abundância de Sua grandeza”. Não está escrito “segundo a grandeza de Sua grandeza”, pois “a grandeza de Sua grandeza” implicaria a grandeza do aspecto de expansão do atributo da grandeza, que é Chessed (bondade), pois o poder de expansão de Chessed é muito grande.

Tehilim 150:2 diz “Louvai-O segundo a abundância (rov) de Sua grandeza”, e não “segundo a grandeza de Sua grandeza”. “Grandeza” é outro nome para Chessed, o atributo da bondade expansiva; portanto, “a grandeza de Sua grandeza” louvaria apenas o alcance de Chessed, que por si só é muito grande.

אבל כרוב גודלו פי' שכמה מיני ריבוי התחלקות בבחי' גדולת ההתפשטות של חסד בכמה מיני עולמות ומדרגות רבות עד לאין קץ

Mas “segundo a abundância de Sua grandeza” significa que [há] tantos tipos de multiplicidade de divisões no aspecto da grandeza da expansão de Chessed, em tantos tipos de mundos e numerosos níveis, sem fim.

“A abundância de Sua grandeza” louva algo mais: o número sem fim de maneiras pelas quais essa bondade expansiva se divide e se multiplica, em muitos tipos de mundos e incontáveis níveis.

כי התפשטות חסד דעשי' [דעשיה] הוא עד"מ מן הארץ לרקיע³⁰ ת"ק שנה ומרקיע לרקיע³¹ כו' זו היא התפשטות גדולה ויש התפשטות לענין השגה

Pois a expansão de Chessed do Mundo de Assiá (Ação) é, por exemplo, “da terra ao firmamento, quinhentos anos”, e de firmamento a firmamento, etc.; esta é uma grande expansão. E há expansão no que diz respeito à compreensão,

Mesmo no mundo mais inferior, Assiá, o alcance de Chessed é vasto: o Talmud diz que da terra ao firmamento há uma distância de quinhentos anos, e o mesmo de um firmamento ao seguinte. Há também outro tipo de expansão: a expansão da compreensão.

כמו השגת משרבצ"ה [משה רבינו עליו השלום] אדון הנביאים שהיתה התפשטות השגתו לאין קץ וכיוצא בזה יש מדרגות רבות מעולם ועד עולם מריש כל דרגין כו' ועיין בר"ח [בראשית חכמה] שער היראה פ"א: ³²

como a compreensão de Moshe, nosso mestre — que a paz esteja com ele —, o mestre dos profetas, cuja compreensão se expandia sem fim. E, de modo semelhante, há numerosos níveis “de mundo a mundo”, “desde o início de todos os níveis”, etc. E veja Reishit Chochmá, Shaar HaYirá, capítulo 1.

Moshe, o maior dos profetas, tinha uma compreensão sem limite; de modo semelhante, há incontáveis níveis “de mundo a mundo”, até o mais elevado de todos. O Alter Rebbe remete a Reishit Chochmá, que descreve a grandeza de D'us nesses mesmos termos: as distâncias entre os mundos e a profundidade da compreensão.

SEÇÃO 4 • 115-6

Além de toda comparação

5 ב והנה השתלשלות זו היא באצילות וממנה ולמטה שהוא להיות חכמה שכל ומדות ומחשבה כו' שהמדות נשתלשלו מהשכל והמחשבה מהמדות כו'

2. Ora, esta cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) ocorre em Atsilut e daí para baixo, isto é, que haja Chochmá, intelecto, atributos emocionais (midot) e pensamento etc.; pois os midot descenderam em cadeia do intelecto, e o pensamento, dos midot etc.

A seção 2 começa. A cadeia descendente opera em Atsilut e em tudo o que está abaixo dele: Chochmá dá origem aos atributos emocionais, e estes dão origem ao pensamento, cada elo derivando daquele que está acima.

אבל במאציל עצמו ב"ה אין ערוך אליו ית' ולשון ערך הכתוב בתורה בערכין ³³ שמעריכין כסף ערכו במספר שניו

Mas, em relação ao próprio Emanador, bendito seja Ele, nada é comparável a Ele. O termo “comparação” está escrito na Torá a respeito das avaliações (arachin), nas quais se determina o valor em prata de uma pessoa segundo o número de seus anos.

Em relação ao próprio Emanador, porém, nada é comparável. Para definir a comparação, o Alter Rebe aponta para a lei da Torá sobre as avaliações (Levítico 27), na qual o “valor” de uma pessoa é fixado em prata segundo sua idade: uma medida determinada que relaciona uma coisa a outra.

וכן ערך במספר נק' כערך שנים אל ארבעה כך ערך ארבעה אל שמונה שהוא חציו וכיוצא בזה

Assim também, em números, [isso] se chama proporção: assim como a proporção de dois para quatro, também a proporção de quatro para oito, que é a metade, e assim por diante.

Em números, proporção é uma razão: dois está para quatro assim como quatro está para oito, cada número sendo metade do seguinte. Coisas que se encontram numa proporção compartilham uma medida comum.

וכן בכל סדר ההשתלשלות יש ערך מאחד אל חבירו שהרי נשתלשלו זה מזה מדות משכל ומחשבה ממדות כו'

Assim também, em toda a ordem da cadeia descendente dos mundos, há uma proporção de um nível para o seguinte, pois eles descenderam em cadeia uns dos outros: os midot, do intelecto, e o pensamento, dos midot etc.

Cada nível da cadeia descendente dos mundos encontra-se numa proporção desse tipo em relação ao seguinte, pois cada um se originou daquele que está acima: as emoções, do intelecto; o pensamento, das emoções.

וכן גשמיות לגבי רוחניות יש ערך³⁴ שהרי הרוחניות מתלבשת בגשמיות כח השכל במוח וכה הראיה בעין כו'

Assim também, o físico tem uma proporção em relação ao espiritual, pois o espiritual se reveste no físico: a força do intelecto no cérebro e a força da visão no olho etc.

Até mesmo o físico e o espiritual são comparáveis nesse sentido, pois o espiritual se reveste no físico: a força do intelecto atua por meio do cérebro, e a força da visão, por meio do olho.

והרי יש ביניהם איזה קישור וחיבור ע"י אידים כמבואר בחכמת הניתוח שבתלת חללי גלגלתא תלת מוחין^{35,36} אם יש איזה חסרון באיזה מוח גשמי כמו מוח הזכרון יהי^[יהיה] שכחן כו'.

E, de fato, há entre eles alguma ligação e conexão por meio de vapores, como é explicado na ciência da anatomia: nas três cavidades do crânio há três cérebros; [e] se houver alguma deficiência em um dos cérebros físicos, como no cérebro da memória, a pessoa será esquecida etc.

Os dois estão ligados até mesmo fisicamente, por meio de “vapores”, conforme explicava a ciência da anatomia: o crânio tem três cavidades que contêm três cérebros, e uma lesão em um dos cérebros físicos, como o cérebro da memória, faz a pessoa ficar esquecida. Uma nota da Kehot remete ao Zohar para a expressão “três cavidades do crânio, três cérebros”.

6 וכן השכל מתלבש אפי' [אפילו] במעשה גשמיות כמו מעשה הכתב שכותבין על הספר בדיו דברי שכל עמוק

Assim também, o intelecto se reveste até mesmo numa ação física, como no ato de escrever: quando se escrevem num livro, com tinta, palavras de intelecto profundo.

A lista de elementos comparáveis chega ao seu ponto mais baixo: o intelecto pode revestir-se até mesmo numa ação física, como quando ideias profundas são escritas com tinta num livro. A tinta sobre o papel ainda transmite o pensamento.

אבל במאציל עליון ב"ה לא שייך כל בחי' אלו שאינו בבחי' השתלשלות ולא בבחי' התלבשות כלל

Mas, em relação ao Emanador Supremo, bendito seja Ele, nenhum desses aspectos se aplica, pois Ele não está no âmbito da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), nem no âmbito do revestimento, de modo algum.

Nada disso se aplica ao Emanador Supremo. Ele não é um elo na cadeia descendente, nem Se reveste em coisa alguma, como uma alma se reveste num corpo.

אלא נקי' סוכ"ע שמעלה ומטה שוין אצלו שאינו נתפס ומלובש בגדר עלמין כלל כי אני ה' לא שנית³⁷
כתיב ואתה הוא קודם³⁸ שנברא כו'

Em vez disso, Ele é chamado “Aquele que circunda todos os mundos” (sovev kol almin), pois, diante Dele, o alto e o baixo são iguais, visto que Ele não é apreendido nem revestido nos limites dos mundos, de modo algum. Pois está escrito: “Eu, Havayá, não mudei”, e: “Tu és Ele antes de [o mundo] ser criado”, etc.

Ele é chamado sovev kol almin, “Aquele que circunda todos os mundos”, o que significa que “o alto” e “o baixo” são iguais para Ele, pois nenhum mundo O contém ou limita. Dois textos o demonstram: “Eu, Havayá, não mudei” (Malachi 3:6) e a oração da manhã: “Tu eras o mesmo antes de o mundo ser criado; Tu és o mesmo desde que foi criado.”

ואם היה איזה תפיסא והתלבשות ממהו"ע [ממהותו ועצמותו] ית' בהעולמות היה שינוי ח"ו [חס ושלום] שהרי
קודם שנברא לא היתה תפיסא והתלבשות ואחר שיכלו ימות עולם ג"כ לא יהיה כו'

Se houvesse algum tipo de apreensão e revestimento de Sua própria essência e ser, bendito seja Ele, nos mundos, haveria uma mudança, D'us nos livre; pois antes de [o mundo] ser criado não havia apreensão nem revestimento, e, depois que os dias do mundo chegarem ao fim, também não haverá, etc.

Se Sua própria essência fosse apreendida e revestida nos mundos, a criação deles O teria mudado, D'us nos livre, pois antes da criação não havia tal revestimento e, depois que os dias do mundo terminarem, não haverá nenhum.

אלא שגם עתה אינו בהתלבשות אלא שהחיות הנמשך בתוך עלמין להחיותם הוא בבחי' שם בלבד
ממדת מלכותו ית' כמשל המלך שאע"פ [שאף על פי]

Em vez disso, mesmo agora Ele não está revestido; a força vital (chayut) que se estende para dentro dos mundos a fim de lhes dar vida existe apenas sob o aspecto de um nome, proveniente do atributo de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele, como na analogia de um rei: embora

Assim, mesmo agora Ele não está revestido nos mundos. O que lhes dá vida é apenas Seu “nome”, um vislumbre de Seu atributo de Malchut (soberania), como mostra a analogia de um rei.

שהוא מרחוק שמו נק' על מקומות ממשלתו שהם תחת רשותו ושמו נק' עליהם שהם שלו

ele esteja distante, seu nome é mencionado nos lugares sob seu domínio, que estão sob sua autoridade; seu nome é associado a eles, [o que significa] que são dele.

Um rei pode viver longe, mas seu nome é “associado” às terras que governa: elas são reconhecidas como suas, embora ele não esteja nelas. Assim, os mundos levam o nome de D'us e pertencem a Ele, enquanto Sua essência permanece além deles.

וזהו חד ולא בחושבן³⁹ כלומר שאינו בבחי' ערך כי אינו בגדר ההשתלשלות כלל וכשישים האדם אל

לבו בחי' אחד זה⁴⁰ בק"ש [בקריאת שמע]⁴¹

Isso é [o significado de] “Um, mas não em número”: isto é, Ele não está no âmbito da proporção (erech), pois não está de modo algum dentro dos limites da hishtalshehut. E, quando a pessoa toma a peito esse aspecto de “Um” no Shemá,

É isso que significa “Um, mas não em número”: D'us não está numa proporção comparável a coisa alguma, pois está inteiramente fora da cadeia descendente. As palavras seguintes descrevem o que acontece quando a pessoa toma esse significado de “Um” a peito ao recitar o Shemá.

אזי יהיה ואהבת בכל לבבך⁴² בבחי' יחידה שבנפש שהוא כל לבבך שבנפש יש נרנח"י [נפש רוח נשמה חיה

יחידה]⁴³ והוא עד"מ כמו שרואים שכחות הנפש מתפשטות מדרגות רבות ומתפעלות מהתפשטות שלה

então haverá “Amarás [...] com todo o teu coração” no nível da Yechidah da alma, que é “todo o teu coração”. Pois a alma possui Nefesh, Ruach, Neshamah, Chayah e Yechidah. A título de analogia, vemos que as faculdades da alma se estendem por muitos níveis e são afetadas pela extensão que alcançam;

O resultado é “Amarás [...] com todo o teu coração”, proveniente da Yechidah, o nível mais interior dos cinco níveis da alma: Nefesh, Ruach, Neshamah, Chayah e Yechidah. Para explicar isso, o Alter Rebe observa que as faculdades da alma se estendem para fora, por muitos níveis, e que a alma é afetada conforme a extensão com que penetra numa questão.

אבל אין ההתפעלות שוה שהרי כשמספרים לפני האדם סיפורי מעשיות ממלחמות מתפעלת הנפש

קצת שיש לה נחת מן הסיפורים ההם אבל לא מתכליתם שאינו נוגע לה אם המעשה כך או כך

Mas o despertar não é uniforme. Pois, quando se contam diante de uma pessoa histórias de acontecimentos, de guerras, a alma se comove um pouco, uma vez que sente prazer com essas histórias, mas não com o desfecho delas, pois não lhe importa se o acontecimento se deu de uma maneira ou de outra.

A alma não se comove igualmente com tudo. Quando uma pessoa ouve histórias de guerras, ela se agita um pouco e gosta de ouvir o relato, mas não se importa com o resultado das batalhas, pois o desfecho não a afeta.

אבל בדבר הנוגע לה מתפעלת יותר מדבר והיפוכו ויש בדבר הנוגע לאדם מדרגות רבות עד שיש דבר שנוגע עד מיצוי הנפש ממש בתכלית נקודת הלב שאליו הוא נושא את נפשו⁴⁴ ממש

Mas, quando se trata de algo que lhe diz respeito, ela se comove mais, quer [o resultado seja] de uma maneira, quer seja do contrário. E, entre as coisas que dizem respeito a uma pessoa, há muitos graus, até que haja algo que a toque a ponto de esgotar literalmente a alma, no ponto mais íntimo do coração, pelo qual ela literalmente arrisca a vida.

Uma questão que a afeta a comove muito mais, pois lhe importa qual será o resultado. Essas questões têm muitos graus, até chegar a algo que toca a própria profundidade da alma, o ponto mais íntimo do coração, pelo qual ela arriscaria a vida.

וזהו בחי' יחידה⁴⁵ שבנפש השכלית והחיונית וכן בנפש האלקית מקור נשמות ישראל היא כנ"י [כנסת ישראל] נק' בשם לבי נקודת הלב בחי' יחידה שמקבלת בחי' אחד שהוא בחי' הרצון שלמעלה מן הטעם ודעת

Este é o nível de Yechidah na alma intelectual e vital. O mesmo se dá na alma divina: a fonte das almas de Israel é a Comunidade de Israel (Knesset Yisrael), chamada “meu coração”, o ponto do coração, o nível de Yechidah, que recebe o aspecto de “Um”, isto é, o nível da vontade (ratzon), que está acima da razão e do conhecimento.

Esse ponto mais íntimo é a Yechidah da alma intelectual e vital. Na alma divina, corresponde à Comunidade de Israel, a fonte de todas as almas judaicas, chamada “meu coração”: o ponto do coração, a Yechidah, que recebe o aspecto de “Um”, a vontade que está acima da razão e do conhecimento.

והיינו לפי שיתבונן איך שהוא ית' אחד חד ולא בחושבן וההשתלשלות היא ירידה גדולה ועצומה מאור פניו ית' בבחי' שם כלכד יהללו את שם⁴⁶ הוי"ה⁴⁷

Isto é, porque contemplará como Ele, bendito seja, é Um, “Um, mas não em número”, e [como] a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) é uma descida grande e imensa da luz de Seu semblante, bendito seja, ao nível de um mero nome: “Louvem o Nome Havayá,

O caminho para alcançar isso é a contemplação: como D'us é Um, “não em número”, e como toda a cadeia descendente é um enorme rebaixamento da luz de Seu semblante, nada além de um “nome”. Salmos 148:13 diz, portanto: “Louvem o Nome Havayá” — o Nome, e não Sua essência.

כי נשגב שמו לבדו רק הודו כו' וכמה מיני ריבוי רבבות מדרגות צמצומים רבים ועצומים לאין קץ עד שנתהווה היות העוה"ז הגשמי יהי אור גשמי⁴⁸

pois somente Seu Nome é exaltado”; apenas “Sua glória”, etc. E [há] tantos tipos de miríades e miríades de níveis, numerosas e imensas contrações (tsimtsumim), sem fim, até que os seres deste mundo físico vieram a existir: “Haja luz”, luz física.

O versículo continua: “pois somente Seu Nome é exaltado”; apenas “Sua glória” está sobre a terra e os céus, de modo que o que chega ao mundo é somente um fulgor. Incontáveis níveis e imensas contrações se interpoem entre esse fulgor e a luz de Seu semblante, até que as coisas físicas vieram a existir, chegando à luz física de “Haja luz”.

ועל קוטב זה הולך וסובב כל דבר בע"ח [בעץ חיים] מראשיתו ועד סופו שתחלת דבריו ביאור צמצום א"ס וסוף דבריו בדף האחרון בריאת שמים וארץ ומתחלת הצמצום עד שנעשה שמים וארץ הוא כל ההשתלשלות שבע"ח [שבעץ חיים].

Em torno desse eixo gira e revolve tudo o que há em Etz Chaim, do princípio ao fim: o início de suas palavras é a explicação do tsimtsum (contração) do Infinito (Ein Sof), e o fim de suas palavras, na última página, é a criação dos céus e da terra; e, desde o início do tsimtsum até que os céus e a terra fossem feitos, está toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) em Etz Chaim.

Este, diz o Alter Rebe, é o eixo de Etz Chaim do Arizal, do começo ao fim: a obra começa com o tsimtsum, a contração da Luz Infinita, e sua última página trata da criação dos céus e da terra. Tudo o que há entre ambos é a cadeia descendente dos mundos.

SEÇÃO 5 • 17

Por que os Sábios prolongaram a prece

7 ועד"ז תקנו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] סדר פסוד"ז [פסוקי דזמרה] וברכת יוצר להאריך באחד שכל המאריך באחד⁴⁹ מאריכין לו ימיו היא מדת האהבה⁵⁰

Seguindo essa mesma linha, nossos Sábios, de abençoada memória, instituíram a ordem de Pesukei deZimra (Versículos de Louvor) e a bênção de Yotzer, para se demorar longamente em “Um”, pois “quem prolonga ‘Um’ tem seus dias prolongados”: [“seus dias”] é o atributo do amor,

Os Sábios organizaram as orações da manhã seguindo essa mesma linha: Pesukei deZimra e a bênção de Yotzer vêm antes do Shemá, para que se possa demorar longamente em “Um”. O Talmud ensina que quem prolonga a pronúncia da palavra “Um” tem seus dias prolongados, e “dias”, aqui, representa o amor.

שנקי יום כמ"ש יומם יצוה⁵¹ ה' חסדו שע"י שמאריך להתבונן באחד תגדל ותתרבה מדת האהבה אליו ית' ובפסוד"ז [ובפסוקי דזמרה] מבואר איך שיהללו את שם⁵² ה' כו'

que é chamado “dia”, como está escrito: “De dia, Havayá ordena Sua bondade”. Pois, ao se demorar na contemplação de “Um”, o atributo do amor por Ele, bendito seja, crescerá e aumentará. E em Pesukei deZimra explica-se como “louvarão o Nome Havayá”, etc.,

O amor é chamado “dia”, como em “De dia, Havayá ordena Sua bondade” (Salmos 42:9), que associa a bondade, Chessed, o atributo do amor, ao dia. Demorar-se em “Um” faz crescer o amor por D'us, e Pesukei deZimra fornece o conteúdo para essa contemplação, descrevendo como toda a criação deve “louvar o Nome Havayá”.

והללוהו בגבורותיו⁵³ הללוהו כרוב גודלו שכרוב גודלו הוא רבוי התחלקות מדת הגדולה בכמה מיני מדרגות בכל עולם ועולם

e “louvai-O por Seus atos poderosos, louvai-O segundo a abundância de Sua grandeza”. Pois “a abundância de Sua grandeza” é a multiplicidade de divisões do atributo da grandeza em muitos tipos de níveis, em cada um dos mundos,

O Salmo 150 diz: “Louvai-O por Seus atos poderosos, louvai-O segundo a abundância de Sua grandeza”. Como explicado anteriormente neste maamar, “a abundância de Sua grandeza” é a divisão de Sua bondade em incontáveis níveis em cada mundo.

נמשך ע"י גבורותיו הן הן הצמצומים רבים והעצומים ועי"ז ישוב לאהבת ה' אור א"ס ב"ה להבטל ולהכלל אליו ית'

que são atraídas por meio de “Seus atos poderosos”, os quais são as muitas e imensas contrações (tsimtsumim). E, por meio disso, ele retornará ao amor por D'us, pela Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para anular-se e ser incluído Nele, bendito seja,

Essa multiplicidade resulta de “Seus atos poderosos” (guevurot), que o Alter Rebe interpreta como as muitas e grandes contrações (tsimtsumim). Ao perceber quantas contrações se interpõem entre D'us e o mundo, a pessoa volta-se em amor para o próprio D'us, a Luz Infinita, e anseia por anular-se e ser absorvida Nele.

כי תקטן מאד בעיניו אהבת עוה"ז וכחותיו הגשמיות שהם ירדו ונשתלשלו מעולם ועד עולם בסתר המדרגות ממדרגה למדרגה בכמה מיני צמצומים רבים ושונים:

pois o amor por este mundo e por suas forças físicas se tornará muito pequeno aos seus olhos, visto que desceram e se encadearam de mundo em mundo, ocultos entre os níveis, de nível em nível, por meio de muitas e variadas espécies de contrações.

Quando percebe que este mundo e suas forças físicas são apenas o resultado final de tantas ocultações e contrações, o amor da pessoa por eles se torna muito pequeno aos seus olhos, e seu amor volta-se para o próprio D'us.

Nosso D'us, Torá e mitsvot

8 ג ואמת שהתנאים ואמוראים לא היו מאריכין כ"כ [כל כך] בתפלה ובפרט בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] (ועמ"ש

מזה בד"ה ויעש משה נחש נחושת)^{54, 55} רק היינו לפי שהיו גבוהים מאד במעלה

3. É verdade que os tanaítas e amoraítas não prolongavam tanto a oração, especialmente os Pesukei deZimra (veja também o que está escrito a esse respeito no discurso que começa “E Moshe fez uma serpente de cobre”). Isso, porém, se devia apenas ao fato de estarem em um nível muito elevado,

A seção 3 começa com uma objeção: os tanaítas e amoraítas, os Sábios da Mishná e do Talmud, não dedicavam muito tempo à oração, especialmente aos Pesukei deZimra. A resposta é que estavam em um nível muito elevado; o discurso sobre a serpente de cobre trata disso mais detalhadamente.

כמאמר רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי]⁵⁶ בחד קטירא אתקטרנא^{57, 58} כו' שהיה נתפס אחד אמת בלבכם

בהתבוננות מועטת בפעם אחת והיתה יתד תקועה בלבכם בל תמוט עולם ועד⁵⁹

como na declaração de Rabi Shimon bar Yochai: “Com um único vínculo estou ligado”, etc.: o verdadeiro “Um” era apreendido em seu coração por meio de uma breve contemplação, de uma só vez, e ficava como uma estaca firmada em seu coração, que jamais seria removida, para todo o sempre.

Seu nível é expresso nas palavras de Rabi Shimon bar Yochai: “Com um único vínculo estou ligado [a Ele]”: para eles, uma breve contemplação, de uma só vez, bastava para apreender o verdadeiro “Um”, e isso permanecia firmemente no coração, como uma estaca que jamais poderia ser removida.

(ע' [עיינ] זח"ג [זהר חלק ג] קכ"ח א' מענין יתד במקום נאמן^{60, 61} וברכות תצוה ר"פ ל"ז וכתוב אהל כל יצען

בל יסע יתדותיו לנצח) (בישעיה ל"ג) והוא בחי' תרין ריעין דלא

(Veja o Zohar, Parte III, 128a, sobre “uma estaca em lugar seguro”, e Midrash Rabbah sobre Tetza-veh, início do capítulo 37; e está escrito: “Uma tenda que não será removida, cujas estacas jamais serão arrancadas” (em Isaías 33).) E esse é o nível de “dois companheiros que não

O parêntese apresenta fontes para a imagem de uma estaca firmemente fincada: o Zohar e o Midrash sobre “uma estaca em lugar seguro” (Isaías 22:23), e Isaías 33:20, “uma tenda que não será removida, cujas estacas jamais serão arrancadas”. Um vínculo assim é chamado de “dois companheiros que nunca se separam”, expressão do Zohar para uma união que jamais é interrompida.

מתפרשין^{62,63} ועמ"ש סדי"ה שובה ישראל עד^{64,65} ועמ"ש מזה בד"ה תחת אשר לא עבדת^{66,67} משא"כ אנחנו מגושמים ורחוקים מרוחניות שצריך להאריך עד שיותפס בשכלנו ולבנו ענין הרוחניות ואיך

se separam". Veja também o que está escrito ao final do discurso que começa "Volta, ó Israel, até"; e veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa "Por não teres servido". Nós, porém, somos grosseiros e estamos distantes da espiritualidade, de modo que é preciso demorar-se longamente até que a questão da espiritualidade seja apreendida em nossa mente e em nosso coração, e como

O Alter Rebe remete a mais dois discursos sobre essa constância. Nós, em contraste, somos grosseiros e estamos distantes da espiritualidade; por isso, precisamos demorar-nos longamente antes que nossa mente e nosso coração possam apreender o que é espiritualidade.

שהגשמיות היא ירידה גדולה מאיגרא רמה לבירא עמיקתא⁶⁸ וכמשל התינוק שצריך להסביר לו ההלכה באריכות הדברים ובמשלים ומליצות שונות לקרב אל שכל הקטן לפי קטנו וריחוקו משכל הגמרא ומידיעת עניני טיב העולם במה שההלכה עסוקה.

a fisicalidade é uma grande descida, "de um telhado elevado a um poço profundo". É como a analogia de uma criança, a quem é preciso explicar a halachá longamente, com analogias e diversas figuras de linguagem, para aproximá-la do entendimento da criança conforme sua pouca idade e sua distância do raciocínio do Talmud e do conhecimento da natureza das questões mundanas de que trata a halachá.

Também precisamos compreender quão grande é a queda da fisicalidade: "de um telhado elevado a um poço profundo" (Chagigá 5b). A analogia é a de uma criança, a quem é preciso explicar uma halachá longamente, com exemplos e diferentes formulações, pois ela está distante do raciocínio talmúdico e do conhecimento das questões mundanas com que a lei lida.

לכך תקנו לנו פסוד"ז [פסוקי דזמרה] ושתים לפניה כו' שע"ז מקיים ואהבת את⁶⁹ ה' אלקיך להיות הוי' אלקיך ממש שורה ומתגלה כך והיינו ע"י התבוננות שמע ישראל⁷⁰ הוי' אלקינו הוי' היה הוה ויהיה.

Por isso, os Sábios instituíram para nós os Pesukei deZimra e as "duas [bênçãos] que os precedem" [o Shemá], etc., para que, por meio disso, se cumpra "Amarás Havayah, teu D'us": que Havayah seja verdadeiramente teu D'us, habitando e revelando-Se em ti. Isto é, por meio da contemplação de "Ouve, Israel, Havayah é nosso D'us": Havayah — Ele foi, Ele é e Ele será.

É por isso que os Sábios instituíram os Pesukei deZimra e as duas bênçãos que precedem o Shemá: por meio deles, a pessoa cumpre "Amarás Havayah, teu D'us", para que Havayah Se torne verdadeiramente "teu D'us", habitando e revelando-Se dentro dela. Isso ocorre por meio da contemplação das palavras do Shemá, que começam com o Nome Havayah, cujo significado é "Ele foi, Ele é e Ele será": D'us está além do tempo.

אלקיננו אלוה שלנו שאנחנו בטלים אליו בביטול ויחוד אמיתי כמ"ש בנים אתם לה' אלקיכם⁷¹ ברא כרעא דאבוה⁷² כמכו

“Nosso D'us”: um D'us que é nosso, pois estamos anulados diante Dele em verdadeira autoanulação (bitul) e união, como está escrito: “Vós sois filhos de Havayah, vosso D'us”; “o filho é a perna de seu pai”, como

“Nosso D'us” significa um D'us que é nosso, porque estamos anulados diante Dele em verdadeira união, conforme “Vós sois filhos de Havayah, vosso D'us” (Deuteronômio 14:1). Na expressão talmúdica, o filho é “a perna de seu pai”, uma extensão do pai.

הרגל שבטל לגבי הראש ואפילו אם הראש רוצה להכאיב את הרגל ולהדאיבו לתשובה או לרפואה כגון אם הזיק את הרגל בקרירות שהרפואה היא לשפשפו בשלג

o pé, que está anulado diante da cabeça. Mesmo que a cabeça queira infligir dor ao pé e fazê-lo doer, para teshuvá (retorno) ou para curá-lo — por exemplo, se o pé foi prejudicado pelo frio, o remédio é esfregá-lo com neve —,

O pé é o modelo dessa anulação: submete-se à cabeça mesmo quando esta decide causar-lhe dor para seu próprio bem. O congelamento, por exemplo, era tratado esfregando-se o pé com neve.

ואם נכוה הרפואה היא לחממו ביותר במרחץ שהרפואה היא כואבת ביותר בשעת מעשה מאד ואין הרגל מרגיש את הרפואה כ"א הראש ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין הרגל מונע מפני ביטולו

E se o pé fosse queimado, o remédio seria aquecê-lo muito numa casa de banhos, de modo que o tratamento fosse de fato extremamente doloroso no momento em que é aplicado; e o pé não percebe a cura, somente a cabeça a percebe. Apesar disso, o pé não se opõe, por causa de sua anulação

Um pé queimado era tratado com calor intenso numa casa de banhos, uma cura que dói muito no momento. O pé sente apenas a dor, e não a cura, que somente a cabeça compreende; ainda assim, não resiste, pois está anulado diante da cabeça.

להראש באחדות וע"ז יפול שם אלקיננו אלוה שלנו שבאדם אחד יכול לומר על כל האברים שהם שלו דהיינו שהראש הוא של הרגל או שהרגל הוא של הראש.

à cabeça, em unidade. A isso se aplica o nome “nosso D'us”, um D'us que é nosso: pois, numa única pessoa, pode-se dizer que todos os membros lhe pertencem, isto é, que a cabeça é do pé ou que o pé é da cabeça.

Nessa unidade, pode-se dizer “nosso”: numa pessoa, cada membro lhe pertence; portanto, a cabeça pode ser chamada de pertencente ao pé, e o pé, à cabeça. Esse é o sentido em que D'us é “nosso D'us”.

משא"כ על אחד אחר נפרד אינו יכול לומר שהוא שלו ממש כך נקי בכל התורה כולה אני ה' אלקיכם
אלוה שלכם ממש⁷³

Isso não ocorre com outra pessoa, separada: não se pode dizer que ela lhe pertença de fato. Assim também, em toda a Torá, está escrito: “Eu sou Havayá, vosso D'us”: um D'us que é verdadeiramente vosso,

Não se pode dizer isso de uma pessoa separada, cujo corpo não é o próprio corpo. Quando a Torá diz repetidamente “Eu sou Havayá, vosso D'us”, significa que Ele é verdadeiramente vosso D'us, assim como a cabeça pertence ao próprio pé.

כי חלק⁷⁴ ה' ממש עמו אלא שירדה ונשתלשלה בהשתלשלות המדרגות מאיגרא רמה כו' ולפיכך
ואהבת את הוי' שיהיה אלקיך ממש ואל יאמר האדם שהוא רחוק מזה

pois “a porção de Havayá” é verdadeiramente “Seu povo”; somente [a alma] desceu e veio encadeando-se na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), passando pelos níveis, “de um telhado elevado”, etc. Por isso: “Amarás Havayá”, para que Ele seja verdadeiramente teu D'us. E que a pessoa não diga que está distante disso,

A razão é que a alma judaica é “a porção de Havayá” (Deuteronômio 32:9), verdadeiramente parte Dele; somente desceu através dos níveis descendentes, “de um telhado elevado a um poço profundo”. Assim, “Amarás Havayá” significa que Ele deve ser verdadeiramente teu D'us, e ninguém deve pensar que isso está além de seu alcance.

כי ע"ז מסיים בסוף ק"ש [קריאת שמע] אשר הוצאתי אתכם⁷⁵ מארץ מצרים⁷⁶ שהיתה ערות הארץ⁷⁷
ונדבקנו בנו"ן שערי טומאה⁷⁸ והקב"ה הוציאנו משם וכחמשים יום קבלו את התורה

pois é sobre isso que conclui, no final do Shemá: “que vos tirei da terra do Egito”, que era “a nudez da terra”; havíamos nos ligado aos cinquenta portais da impureza, e o Santo, bendito seja Ele, nos tirou de lá; e, depois de cinquenta dias, eles receberam a Torá

O próprio Shemá responde a essa objeção em suas palavras finais: “que vos tirei da terra do Egito” (Números 15:41). O Egito era “a nudez da terra” (Gênesis 42:9), e o povo havia afundado nos cinquenta portais da impureza; ainda assim, D'us o tirou de lá e, em cinquenta dias, recebeu a Torá.

ונתעלו בעילוי רב מאד עד שהיה להיות לכם לאלקים גילוי השכינה במ"ת [במתן תורה] לפיכך גם עכשיו אני ה' אלקיכם ותכלית הירידה היא להיות המשכות אלקות בתורה ומצות.

e foram elevados a um grau extremamente elevado, até que se cumprisse “para ser vosso D'us”: a revelação da Shechiná na Outorga da Torá. Portanto, também agora: “Eu sou Havayá, vosso D'us”. E o propósito da descida é que haja atrações da divindade por meio da Torá e das mitsvot.

Eles se elevaram tanto que se cumpriu a continuação do versículo, “para ser vosso D'us”, na revelação manifesta da Shechiná no Sinai. Portanto, também agora é verdadeiro que “Eu sou Havayá, vosso D'us”; e o propósito da descida da alma é atrair a divindade por meio da Torá e das mitsvot.

מצות הם רמ"ח ⁷⁹ אברין דמלכא ⁸⁰ כמו אברים שבהם מלוכש כחות הנפש בעין כח הראיה כו'

As mitsvot são “os 248 membros do Rei”, como os membros nos quais se revestem as forças da alma: no olho, a força da visão, etc.

As mitsvot são chamadas “os 248 membros do Rei”, em correspondência aos 248 mandamentos positivos. Assim como as forças da alma se revestem nos membros do corpo — a visão no olho —, a luz divina se reveste nas mitsvot.

וע"י שמושך העין מושך כח הראיה שבנפ ש שנתלכשה שם כך המצות הן המשכות אור א"ס ברוך הוא המלוכש בהם שע"י הטלית ממשיך כך כו'

E, ao mover o olho, move-se a força da visão da alma que está revestida nele. Assim também, as mitsvot são atrações da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está revestida nelas; por meio do talit, por exemplo, atraí-se essa luz para baixo, etc.

Quando se move o olho, move-se junto a força da visão nele revestida. Do mesmo modo, por meio das mitsvot, nas quais a Luz Infinita está revestida, a pessoa atrai essa luz para baixo, por exemplo, por meio do talit.

אך ההמשכה הוא על ידי ואהבת כי רוח אייתי רוח ⁸¹ כו' אם ישים אליו לבו ⁸² כו'

Mas a atração para baixo se dá por meio de “Amarás”, pois “um espírito atrai um espírito”, etc.: “Se ele dirigir o coração para Ele”, etc.

O que efetivamente atrai a luz para baixo é “Amarás”. O Zohar ensina que “um espírito atrai um espírito” e cita “Se ele dirigir o coração para Ele” (Jó 34:14): quando a pessoa desperta amor por D'us, o espírito de D'us é atraído para ela.

(כמ"ש בד"ה לכן אמור⁸³ לבנ"י [לבני ישראל] ובד"ה מנורת זהב⁸⁴ בענין כדי שיקבל עליו עול מלכות שמים תחלה ואח"כ יקבל עליו עול מצות)⁸⁵

(Como é explicado no maamar que começa com “Portanto, dize aos filhos de Israel” e no maamar que começa com “Um candelabro de ouro”, a respeito de “para que primeiro aceite sobre si o jugo da soberania dos Céus e, depois, aceite sobre si o jugo das mitsvot”).

O Alter Rebe faz referência a dois maamarim sobre o ensinamento da Mishná de que o Shemá precede “E será, se ouvirdes”, para que primeiro se aceite o jugo da soberania dos Céus e, depois, o jugo das mitsvot (Berachot 2:2). A aceitação e o amor do Shemá vêm primeiro, e as mitsvot atraem a luz para baixo depois deles.

ודרך כלל המצות הם בחי' אהבה וחסד ה' חסדים ה"פ אור⁸⁶ ה"פ מים⁸⁷ שנאמרו ר"פ בראשית

De modo geral, as mitsvot correspondem ao aspecto do amor e de Chessed (bondade): os cinco chassadim, as cinco ocorrências de “luz” [e] as cinco ocorrências de “água” mencionadas no início de Bereshit.

De modo geral, as mitsvot expressam amor e Chessed: correspondem aos cinco chassadim (cinco bondades), aludidos nas cinco ocorrências da palavra “luz” e nas cinco ocorrências da palavra “água” no início de Gênesis.

(כי מים היינו בחי' מעשה המצות שהם ה' חסדים כמיא דאשקי לאילנא^{88,89} מים יורדים מגבוה לנמוך וכמ"ש בד"ה והיה מספר בני ישראל⁹⁰. אך פנימיותם הוא ה"פ אור היינו בחי' אהבה שהוא פנימיות של החסד).

(Pois “água” é o aspecto da execução efetiva das mitsvot, que são os cinco chassadim, “como água que rega uma árvore”: a água desce do alto para baixo; como é explicado no maamar que começa com “E será o número dos filhos de Israel”. Mas sua dimensão interior (pnimiyut) são as cinco ocorrências de “luz”, isto é, o aspecto do amor, que é a dimensão interior de Chessed.)

A água, que flui do alto para baixo, representa a execução efetiva das mitsvot, por meio da qual a bondade de D'us desce “como água que rega uma árvore”, nas palavras do Tikkunei Zohar. Seu aspecto interior são as cinco ocorrências de “luz”: o amor, que é a dimensão interior de Chessed.

והיו הדברים האלה⁹¹ אשר אנכי כו' זו תשב"כ [תורה שבכתב] מקרא מלשון והיה לך למקרא העדה⁹² שנאמר גבי חצוצרות שהוא לשון קריאה ואסיפה כך כל התורה שמותיו של הקב"ה⁹³ וע"י זה קורא וממשיך אור א"ס מלמעלה למטה.

“E estas palavras que Eu [ordeno a ti] serão”, etc.: isto é a Torá Escrita, Mikrá, da expressão “E servirá para vós para convocar (mikrá) a congregação”, dita a respeito das trombetas, que significa chamar e reunir. Do mesmo modo, toda a Torá são os nomes do Santo, bendito seja Ele, e por meio dela se chama e se atrai a Luz Infinita (Or Ein Sof) do alto para baixo.

O Alter Rebe interpreta agora o restante da primeira seção do Shemá. “Estas palavras [...] serão” refere-se à Torá Escrita, chamada Mikrá, palavra que significa “convocação”, como no caso das trombetas de prata, usadas “para convocar a congregação” (Números 10:2). Uma vez que toda a Torá são os nomes de D'us, como ensinam o Zohar e o Ramban, lê-la chama a Luz Infinita e a atrai para baixo, do alto.

ושנתתם לבניך⁹⁴ זו תשב"כ [תורה שבעל פה] שהוא ממטה למעלה שעיקרה היא ההשגה ואינו חילוק בין לשון המשנה או לשון התוספתא וירושלמי ולשון הב"י [הבית יוסף] הכל נקי תשב"כ [תורה שבעל פה]⁹⁵ וע"י ההשגה הוא המעלה מלמטה למעלה כו'

“E as ensinarás a teus filhos”: isto é a Torá Oral, que vai de baixo para cima, pois sua essência é a compreensão. Não há diferença entre a linguagem da Mishná, a linguagem da Tosefta e do Yerushalmi, ou a linguagem do Beit Yossef: tudo é chamado Torá Oral. E por meio da compreensão ocorre a elevação de baixo para cima, etc.

“E as ensinarás a teus filhos” refere-se à Torá Oral, que opera de baixo para cima, pois sua essência é a compreensão. Toda parte dela — a Mishná, a Tosefta, o Talmud de Jerusalém e até mesmo o Beit Yossef — é considerada Torá Oral, e, ao compreendê-la, a pessoa se eleva de baixo para cima.

(וזהו ושמתי כדכד שמשותיך⁹⁶ ב"פ [בי פעמים] כד הא' ותמלא כדה⁹⁷ כ"ד ספרין דאורייתא מלמעלה למטה ופירושן בתשב"כ [בתורה שבעל פה] הוא בחי' מלמטה למעלה וכמ"ש במ"א)

(Este é [o sentido de] “E farei tuas janelas de kadkod”: duas vezes kad. A primeira, “e ela encheu seu kad (jarro)”, corresponde aos vinte e quatro (kad) livros da Torá, de cima para baixo; e sua explicação na Torá Oral é o aspecto de baixo para cima; como é explicado em outro lugar.)

Isaías 54:12, “Farei tuas janelas de kadkod”, é interpretado como kad duas vezes. O primeiro kad, um jarro, como em “ela encheu seu jarro” (Gênesis 24:16), tem o valor numérico de vinte e quatro, os livros das Escrituras, que vêm de cima para baixo; o segundo corresponde à sua explicação na Torá Oral, de baixo para cima.

וקשרתם⁹⁸ זו מעשה המצות⁹⁹ כי הוקשה כל התורה לתפילין¹⁰⁰ כשם שתפילין הוא ענין המשכת יחודו ית' שיתגלה בגשמיות

“E as atarás”: isto é a execução das mitsvot, pois toda a Torá é comparada aos tefilin. Assim como os tefilin tratam de atrair para baixo Sua unidade, bendito seja Ele, para que se revele na materialidade,

“E as atarás” refere-se à execução das mitsvot, uma vez que o Talmud compara toda a Torá aos tefilin (Kidushin 35a). Os tefilin atraem para baixo a unidade de D'us, para que se revele nas coisas físicas.

כמו שכותבין הפרשה של אחד בקלף ובדיו להיות כתוב בתפילין בגשמיות ולהניח על היד ובין עיניו בגשמיות.

assim como se escreve a seção “Um” em pergaminho e com tinta, para que fique escrita fisicamente nos tefilin, e para colocá-los no braço e entre os olhos, fisicamente,

A seção que proclama “Um” é escrita com tinta em pergaminho, colocada nos tefilin e posta no braço e entre os olhos, tudo isso fisicamente.

כך כל המצות הם המשכת יחודו ית' שיהא אחדותו ית' שורה ומתגלה בגשמיות המצות כמו בטלית כו':¹⁰¹

assim também, todas as mitsvot são uma extensão de Sua unidade, bendito seja Ele, para que Sua unicidade, bendito seja Ele, repouse e se revele na materialidade das mitsvot, como no talit etc.

Assim também, cada mitsvá atrai a unidade de D'us, para que Sua unicidade repouse e se revele nos objetos físicos das mitsvot, como no talit.

NA AVODÁ

Antes de dizer “Um” no Shemá, dedicar-se longamente, por meio de Pesukei deZimra e das bênçãos, à contemplação de como D'us está além de toda comparação e de como o mundo inteiro é apenas um reflexo distante de Seu nome; precisamos dessa longa contemplação, embora os Tanaim não precisassem dela. Ela faz com que o amor por este mundo diminua e desperta amor a partir do ponto mais íntimo da alma; esse amor atrai Divindade para o estudo da Torá e para as mitsvot. Ninguém deve pensar que está distante demais disso: D'us tirou Israel do lugar mais baixo, o Egito, e, em cinquenta dias, revelou-Se a eles no Sinai.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar compara o ponto mais íntimo da alma a uma vontade obstinada que nenhum argumento pode demover?
2. Como derivar Atsilut do espírito de Moshe ter sido “retirado” demonstra que até o mundo mais elevado é um descenso?
3. Se cada nível, e até mesmo o físico e o espiritual, estão em proporção um com o outro, o que significa dizer que somente D'us “não está em número”?
4. Por que os Tanaim não precisavam de uma longa prece, e o que isso ensina sobre a razão de nós precisarmos dela?
5. Como a analogia do pé e da cabeça explica as palavras “nosso D'us”?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ענין ק"ש

Segundo a nota, a transcrição deste discurso feita pelo Mittlerer Rebe está impressa no Siddur, com início: “Para compreender o conhecido dito: ‘Tu és Um.’”

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסידור קכא, א (ומתחיל: להבין המאמר הידוע אתה הוא חד), וחלק ממאמר הסידור נדפס ג"כ בסה"מ תקס"ה כרך ב' ע' תרחצ. בלי הגהות בתו"א לעמבערג תרי"א כ, ב. מאמר זה בשינויים אחדים ותוסי קיצורים נדפס באוה"ת ואתחנן כרך ה ע' ב"ב. באוה"ת — ענינים ע' ק מציינ: ע' שמע הנאמר קיץ תקס"ה לראב"ד דצאסניק. ראה בהנסמן להלן ברשימת הכתבי-יד.

2 ק"ש אחד ואהבת

Os versículos iniciais do Shemá: “Ouve, Israel, Havayá é nosso D'us, Havayá é Um”, seguidos por “Amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração.” O maamar explica como contemplar “Um” conduz a “Amarás”.

Deuteronomy 6:4-5 ויד'ה' 4-5 דברים

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַוַּיָּהּ אֱלֹהֵינוּ הַוַּיָּהּ אֶחָד: וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

OUVE, ISRAEL: D'us, NOSSO D'us, D'us É UM. E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 אי בת"ו זאת הוא חד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בהקדמה (פתח אלי').

4 זאת הוא חד ולא בחושבן

A oração de Eliyahu (Pasach Eliyahu), na introdução ao Tikkunei Zohar, começa: “Mestre dos mundos, Tu és Um, mas não em número.” Todo o maamar explica essas palavras e como contemplá-las conduz a pessoa a amar D'us.

Tikkunei Zohar 17a:9-11א"ט:י"א-י"ז תקוני זוהר

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבון. אתה הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפסא בך כלל. אתה הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיתא (נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

5 אית רצון ואית רצון

A nota diz que a mesma distinção, “há vontade e há vontade”, também é feita em Torah Ohr sobre Vayakhel.

A NOTA DA KEHOT

וכ"כ בתו"א פי ויקהל [פז], ד. [כ]. לעיל בהעלותך כט, ד. וראה סה"מ תש"ט ע' 113 בהערה.

PARÁGRAFO 2

6 שתוק כך עלה במחשבה

Quando Moshe viu a grandeza do Rabi Akiva e, em seguida, sua morte cruel, e perguntou: “Esta é a Torá, e esta a sua recompensa?”, D'us respondeu: “Cala-te! Assim surgiu no pensamento diante de Mim.” O Alter Rebe toma isso como modelo de uma vontade que não apresenta motivo algum.

Menachot 29b:5ח"ט ב:ה' מנחות

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבונן של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבונן של עולם הראיתני תורתו הראני שכרו אמר לו חזור [לאחור] חזר לאחוריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה וזו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Zohar III, 27בז, זח"ג כז,

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב. זח"ג כז, ב.

7 שתוק כך עלה במחשבה

O Zohar (Ra'aya Mehemna) também cita “Cala-te, assim surgiu no pensamento” como exemplo de um silêncio cujo motivo pertence ao Mundo Vindouro e não é revelado aqui.

Zohar, Tzav 5:27-34ז"ז-ל"ד צו ה'ה' ספר זוהר,

8 ולא ניתן להשגת המלאכים

Esse discurso cita esta passagem de Likkutei Torah, segundo a qual a razão não foi dada à compreensão dos anjos, e observa que ela provém de Berachos 61b, onde não se menciona “Cala-te, assim foi concebido”, mas sim “A porção deles está na vida”, enquanto a Moshe Ele respondeu: “Cala-te”; o assunto é discutido ali extensamente.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה אך בגורל — תרמ"ו ע' יט מציינ “בלקו"ת . . פי ואתחנן אי שהטעם לא ניתן להשגת המלאכים כו' יעו"ש, והוא מגמרא ברכות דס"א ע"ב ושם לא נזכר שתוק כך עלה כו' כ"א א"ל חלקם בחיים, ולמשה הושיב שתוק כו", ע"ש בארוכה. ראה גם סה"מ תרל"ב כרך ב ע' שצד.

9 ואע"פ . . אמר להם שתוק

Segundo a nota, esta passagem do maamar é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת פי יתרו ע' א"א.

10 אמר להם שתוק

Na morte do Rabi Akiva, os anjos ministrantes perguntaram: “Esta é a Torá, e esta a sua recompensa?”, e D'us respondeu-lhes: “A porção deles está na vida.” Uma nota da Kehot, citando um discurso de 5646, ressalta que é aqui

que se diz que os anjos não compreendem o motivo, enquanto "Cala-te" é dito a Moshe em Menachos.

ברכות ס"א ב:ז' Berakhot 61b

אמר לו: אמשול לך משל, למה הדבר דומה — לשועל שהיה מהלך על גב הנחל, וראה דגים שהיו מתקבצים במקום למקום. אמר להם: מפני מה אתם בורחים? אמרו לו: מפני רשתות שמביאין עלינו בני אדם. אמר להם: רצונכם שתעלו לבישה, ונדור אני ואתם, כשם שדורו אבותי עם אבותיכם? אמרו לו: אתה הוא שאומרים עליך פקח שבחיות? לא פקח אתה, אלא טפש אתה! ומה במקום חיותנו, אנו מתיראין, במקום מיתתנו — על אחת כמה וכמה. אף ...

He replied, "I will tell thee a parable : To what is the matter like ? To a fox who was walking along the bank of the stream and saw some fishes gathering together from one place to another. He said to them, 'From what are you fleeing?' They answered, 'From nets which men are bringing against us.' He said to them, 'Let it be your pleasure to come up on the dry land, and let us, me and you, dwell together even as my fathers dwelt with your fathers.' ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

11

בביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה

Ali, o "pálio" do versículo é a descida das luzes circundantes superiores (makifim), do nível de sovev kol almin, que se unem ao noivo e à noiva; dançar diante da noiva também atrai do nível circundante, pois a dimensão interior não pode contê-lo.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש מח, ג. ראה אוה"ת — ענינים עי קסט.

12

אצי מלשון ויאצל

O Tzemach Tzedek escreve que, na maioria dos discursos, o Alter Rebbe, ao derivar Atsilut de "e Ele tomou do espírito", sustenta que Atsilut não tem comparação com o Emanador, assim como Assiá não tem comparação com Atsilut, citando este maamar entre outros; isso parece contradizer os cabalistas, que dizem que as Sefirot estão muito próximas do Emanador, derivando o termo de etzel, "junto".

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת — ענינים עי קסז: אדמו"ר ז"ל נ"ע ברוב הדרושים כשמבאר בענין אצילות שהוא ע"ד ויאצל מן הרוח מבאר שעכ"ז אין ערוך אצילות אליו כלל יותר ממה שאין ערוך העשייה לגבי אצילות עיין לקו"ת פ' ואתחנן בדי"ה ענין ק"ש ובת"א פ' וירא בדי"ה פתח אליהו ובביאור שני יביאו לכוש מל' ובדרוש ל"ג בעומר, וזה לכאורה סותר למ"ש המקובלים בענין אצילות שהוא ע"ד ויאצל מן הרוח ע"כ הע"ס הם קרובים מאד למאצילן מלשון אצל וסמוך, ע"ש בארוכה. וראה שם בעי קעא בהקיצור שיש ב' בחי' באצילות הכלים והאורות הכלים שהם עצם מהות חו"ב חו"ג נאצלו מהרשימו שהוא שרש הגבול ולכן אין ערוך כלל לגבי ע"ס, האורות נאצלו מהקו והם בלי מהות, ובבחי' זו אמרו שהם אדוקים באו"ס ממש כשלחבת קשורה בגחלת, ע"ש.

13

ויאצל מן הרוח

"Ele tomou do espírito que estava sobre ele e o pôs sobre os setenta anciãos." O Alter Rebe deriva o nome Atsilut da

palavra vayaetzel: uma retirada que também é uma descida.

במדבר י"א:כ"ה Numbers 11:25

וירד ה' בענן וידבר אליו ויאצל מן הרוח אשר עליו ויתן עליהם איש הזקנים ויהי כנוח עליהם הרוח ויתנבאו ולא יספו:

E D'us desceu na nuvem, falou com ele, tomou do espírito que estava sobre ele e o pôs sobre os setenta anciãos; quando o espírito repousou sobre eles, profetizaram, mas não tornaram a fazê-lo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יא, כה.

14

מאין לי בשר

O protesto de Moshe: "De onde terei carne para dar a todo este povo?" O Alter Rebe o interpreta como sinal da distância entre o nível de Moshe e as necessidades físicas do povo.

במדבר י"א:י"ג Numbers 11:13

מאין לי בשר לתת לכל־העם הִנֵּה כִּי־יָבֹכּוּ עָלַי לֵאמֹר תִּנְהַלְנוּ בָּשָׂר וְנִאֲכָלָהּ:

De onde tirei carne para dar a todo este povo? Pois me importunam com seu choro, dizendo: «Dá-nos carne, para que comamos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יא, יג.

15

בדי"ה בהעלותך

O discurso sobre as lâmpadas de Aharon, "O teu é maior que o deles", também aborda o episódio da carne: por que Moshe se perguntou se haveria carne suficiente e por que se mencionaram peixes quando pediram carne.

A NOTA DA KEHOT

לעיל בהעלותך לא, ג. ראה לקו"ש ח"ח עי 106 הערה 42.

16

ויאצילתי מן הרוח

A promessa de D'us: "Retirarei do espírito que está sobre ti e o porei sobre eles, e eles levarão contigo o fardo do povo." A descida do espírito de Moshe aos anciãos é o modelo de Atsilut como uma descida que torna possível receber.

במדבר י"א:י"ז Numbers 11:17

וירדתי ודברתי עִמָּךְ שָׁם וְאֶצְלָתִי מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְשָׁמַתִּי עֲלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ אִתָּךְ בְּמִשְׁאֵה הָעָם וְלֹא־תִשָּׂא אִתָּךְ לִבְדָּךְ:

E descerei e falarei contigo ali; tomarei do espírito que está sobre ti e o porei sobre eles; e eles levarão contigo o fardo do povo, para que não o leves tu sozinho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יא, יז.

17

דלית מחשבה תפיסא

A prece de Eliyahu: "Nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum." Aqui, ela descreve a Luz Infinita,

que está além de toda mente criada; por isso os mundos necessitam da descida de Atsilut.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 ב"י א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

18 נק' אצילות . . לפי שמששה היה במעלה . . לתת להם בשר . . ע"י ירידת והשתלשלות האצילות

Segundo a nota, esta passagem — sobre o nome Atsilut, o elevado nível de Moshe e a carne, e a descida de Atsilut — é citada ali com vários acréscimos.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כרך ב רצ, א עם כמה הוספות. וראה גם בסה"מ תר"ן ע"רצב.

19 דלית מח' תפיסא ב"י

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז שם.

20 בד"ה כי אברהם לא ידענו

Ali, o Alter Rebbe explica o clamor do exílio, “Pois Avraham não nos conheceu”: nos tempos antigos, os atributos de Avraham e de Israel — a luz divina dentro dos mundos — estavam revelados; por isso havia milagres abertos e profetas.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צג, א.

21 כי אברהם לא ידענו

“Pois Avraham não nos conheceu, e Israel não nos reconhece; Tu, Havayá, és nosso Pai.” O versículo dá início ao maamar em Torah Ohr citado aqui, que apresenta as Sefirot de Atsilut como intermediárias.

Isaiah 63:16 ישיעיהו ס"ג:ט"ז

כ"י אַתָּה אַבְרָהָם כִּי אֲבָרְהָם לֹא יָדָעְנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְיֶרְנוּ אֶתָּה ה' אַבְיָנוּ גִּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמָךְ:

Pois tu és nosso Pai; Abraão não nos conhece, e Israel não nos reconhece; tu, D'us, és nosso Pai; nosso Redentor desde a eternidade é o teu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 “Pois sobre toda a glória haverá um pálio.” O versículo abre um discurso do Likkutei Torah sobre Shir HaShirim ao qual o Alter Rebe se refere aqui.

Isaiah 4:5 ישיעיהו ד':ה'

וּבָרָא ה' עַל כָּל־מְכוֹן הַר־צִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָהּ עָנָן יוֹמָם וְעֶשֶׂן יְגִגָּה אֵשׁ לְהִבָּה לְלִלָּה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד חָפָה:

E D'us criará sobre toda a morada do monte Sião e sobre as suas assembleias uma nuvem e fumo de dia, e o resplendor

de um fogo flamejante de noite; pois sobre toda a glória haverá um dossel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

23 כי לא מחשבותי מחשבותיכם

“Pois os Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês, nem os seus caminhos são os Meus caminhos.” O Alter Rebe usa isso para advertir que chamar os níveis de D'us de “pensamento” e “fala” é apenas uma analogia.

Isaiah 55:8 ישיעיהו נ"ה:ח'

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דְרָכֵיכֶם דְּרָכַי הִנֵּה

Pois os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos são os Meus caminhos, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישיע"י נה, ח.

24 בדבר ה' שמים נעשו

“Pela palavra de Havayá foram feitos os céus, e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército.” A fala de D'us cria, algo que a fala humana não pode fazer.

Psalms 33:6 תהילים ל"ג:ו'

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְאוֹת:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, ט.

25 ויאמר אלקים יהי אור

“E D'us disse: ‘Haja luz’, e houve luz”: a primeira das expressões criadoras, citada como exemplo da fala que traz a luz física à existência concreta.

Genesis 1:3 בראשית א':ג'

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר:

E D'us disse: «Haja luz.» E houve luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, ג.

26 כי הוא אמר ויהי

“Pela palavra de Havayá foram feitos os céus, e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército.” A fala de D'us cria, algo que a fala humana não pode fazer.

Psalms 33:6 תהילים ל"ג:ו'

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְאוֹת:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, ו.

27

עלמין דאתגליין

A oração de Eliyahu diz que, por meio das dez Sefirot, D'us conduz “mundos ocultos, que não são revelados, e mundos revelados”. O Alter Rebe usa aqui esse par de termos.

Tikkunei Zohar 17a:11-12 י"א-י"ב: תקוני זוהר י"א-י"ב

אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיאת) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלאגא. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

28

וישמע את הקול

Quando Moshé entrou na Tenda do Encontro, “ouviu a voz que lhe falava de cima da cobertura” da Arca. O versículo é citado para apresentar a profecia como a audição aberta da “fala” de D'us.

Numbers 7:89 ז'פ"ט: במדבר ז'

ובכא משה אליהל מועד לדבר אתו וישמע את הקול מדבר אליו מעל הכפרת אשר על־ארץ העדת מבין שני הכרבים וידבר אליו:

E quando Moisés entrava na Tenda do Encontro para falar com Ele, ouvia a Voz que lhe falava de cima da cobertura da Arca que estava sobre a Arca do Testemunho, de entre os dois querubins; e Ele lhe falava.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ז, פט.

PARÁGRAFO 4

29

הללוהו כרוב גדולו

“Louvai-O por Seus atos poderosos; louvai-O segundo a abundância de Sua grandeza.” O Alter Rebe interpreta “abundância” como a divisão ilimitada da bondade de D'us em mundos e níveis.

Psalms 150:2 ב'יב: תהילים קנ"ב

הַלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרֹתָיו הַלְלוּהוּ כְּרֹב גְּדֻלּוֹ:

Louvai-O por Seus atos poderosos; louvai-O segundo a imensa grandeza Sua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קנ, ב.

30

מן הארץ לרקיע מהלך ת"ק שנה

O Talmud: da terra ao firmamento há uma jornada de quinhentos anos; a espessura do firmamento é de quinhentos anos, e o mesmo vale entre cada firmamento e o seguinte. Isso mede a expansão de Chessed até mesmo em Assiá.

Chagigah 13a:3 א'ג: חגיגה י"ג

כמה שנותיו של אדם — שבעים שנה, שנאמר: “ימי שנותינו כהם שבעים שנה ואם בגבורות שמונים שנה”. והלא מן הארץ עד לרקיע

ענין ק"ש אחד ואהבת כו'

מהלך חמש מאות שנה, ועוביו של רקיע מהלך חמש מאות שנה, וכן בין כל רקיע ורקיע.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יג, א. ירושי ברכות פ"ט, ה"א.

31

מן הארץ לרקיע ת"ק שנה ומרקיע לרקיע

O Talmud de Jerusalém apresenta a mesma medida em nome de Levi: da terra ao firmamento são quinhentos anos, e de um firmamento a outro, quinhentos anos.

Talmud Yerushalmi Berachot ט'א: י"ג:9:1 Jerusalem Talmud Berakhot

... אבל הקדוש ברוך הוא נראה רחוק ואין קרוב ממנו. דאמר לוי מהארץ ועד לרקיע מהלך חמש מאות שנה. ומרקיע לרקיע מהלך חמש מאות שנה. ועוביו של רקיע חמש מאות שנה וכן לכל רקיע ורקיע. ואמר רבי ברכיה ורבי הלבו בשם רבי אבא סמוקה אף טלפי היית מהלך חמש מאות שנה וחמש עשרה מניין שורה. ראה כמה הוא גבוה מעולמו. ואדם נכנס לבית הקנסת ועומד אחורי העמוד ומתפלל בלחישתו והקדוש ברוך הוא מאזין את תפילתו. ...

They, is mentioned in this sermon, one may take it as a proof that Midrash Shemot rabba, which in the middle switches from a style identical to that of Midrash Bereshit rabba to extended sermons based on the starting verses of the weekly portions, does not necessarily have two different collectors or editors. came back and asked him: What is that which is written (Deut. 4:8): “Where is a great people that has ֵלֹהִים close to them?” He answered them, it is not written: “Like the Eternal, our ֵלֹהִים, always ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

32

ועיין ברי"ח שער היראה פ"א

Reishit Chochmá inicia seu Portal do Temor explicando a grandeza de D'us: cita os quinhentos anos da terra ao firmamento e entre um firmamento e outro, aplica o mesmo intervalo entre Assiá, Yetsirá e Beriá, e fala da grandeza na compreensão. O Alter Rebe remete o leitor a essa obra.

Reshit Chokhmah, Gate of Fear 1:43 ראשית חכמה, שער היראה א"מ:יג

... ואמליך על כל עילאין ותתאין, עד כאן לשונו. וכן בפרשת תרומה (זוהר קנח, ב) עיין שם.

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 5

33

ולי ערך הכתוב בתורה בערכין

A lei das avaliações: quem faz um voto referente ao “valor” de uma pessoa paga uma quantia fixa em prata: cinquenta siclos por um homem de vinte a sessenta anos, e outras quantias conforme a idade. O Alter Rebe toma isso

como referência ao uso, pela Torá, da palavra erech, uma medida que relaciona uma coisa a outra.

Leviticus 27:3:ג'ו' ויקרא

Tanya, Likkutei Amarim 48:3-4 אמריס; ליקוטי ראשון; חלק ראשון; מ"ח:ג'ו' תניא,

... ותכלית, ואין ביניהם ערך ויחס כלל, כנודע פירוש מלת 'ערך' במספרים, שאחד במספר, יש לו ערך לגבי מספר אלה אלים, שהוא חלק אחד מני אלה אלים, אבל לגבי דבר שהוא בקחינת בלי גבול ומספר כלל - אין כנגדו שום ערך במספרים, שאפילו אלה אלים וריבוא רבבות, אין אפילו כערך מספר אחד לגבי אלה אלים וריבוא רבבות, אלא כלא ממש חשיבי. וככה ממש היא בחינת ההארה מועטת זו, המתקשטת בעולמות ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כו, ג ואילך. ובהבא להלן ראה (בשם הה"מ) מאמרי אדה"ו — ענינים ע"י נה. שנו. הנחות הר"פ ע"י לח. ביאורו"ז להצ"צ ע"י תצט. וראה תניא פמ"ח. לקמן שה"ש לח, ג.

34 גשמיות לגבי רוחניות יש ערך

A nota coloca esta passagem ao lado de Torah Ohr naquele lugar, que afirma que o físico não tem comparação alguma com o espiritual e veio à existência somente pelo poder de sovev kol almin.

A NOTA DA KEHOT

ראה בתו"א ד"ה יביאו לבוש מלכות וביאורו, שהגשמיות לגבי הרוחניות אין ערוך כלל ונתהווה רק ע"י כח הסוכ"ע וראה אוה"ת לך לך כרך ד תשיח, א. תשיט, ב.

35 תלת מוחין

A nota remete a esse lugar a respeito dos três cérebros e pede ao leitor que o examine atentamente.

A NOTA DA KEHOT

ע"י זח"ג (רסב, א). ועי' תו"א ביאור ועשית ציץ [פג, ד] ודו"ק. [כ].

36 גלגלתא תלת מוחין

O Zohar fala de três cavidades no crânio de Zeir Anpin, nas quais estão ocultos três cérebros. O Alter Rebe emprega a expressão para os três cérebros físicos nas cavidades do crânio humano.

Zohar, Vaetchanan 7:35-8:45 מ"ה:ח' ו"ל-ה' ו' ואתחנן ז':ל"ה-ח':מ"ה

PARÁGRAFO 6

37 אני ה' לא שנית

"Pois Eu, Havayá, não mudei, e vocês, filhos de Yaakov, não deixaram de ser." O Alter Rebe infere que D'us não está revestido nos mundos, pois isso significaria uma mudança n'Ele.

Malachi 3:6:ג'ו' מלאכי

כי אני ה' לא שנית ואמם בני יעקב לא כליתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

38

אתה הוא קודם שנב"ע

A nota identifica "Tu és Ele antes de [o mundo] ser criado" como a formulação da oração e remete ao início do Shelah.

A NOTA DA KEHOT

נוסח התפלה. ראה של"ה הק' בתחלתה.

39

חד ולא בחושבן

As palavras de Eliyahu, "Tu és Um, mas não em número", que o Alter Rebe agora define: D'us não está em nenhuma proporção com a cadeia descendente dos mundos.

Tikkunei Zohar 17a:9-11 א:ט"ו-י"א-ט"ז

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבון. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיתא (נ"א אתכסייא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

40

בחי אחד זה

O Midrash diz que, sempre que se diz "um", isso denota grandeza: a respeito do Santo, bendito seja Ele, diz-se "um" — "Havayá é Um" —, pois não há ninguém como Ele no mundo. O Tzemach Tzedek, citado em uma nota da Kehot, compara este parágrafo a isso.

Bamidbar Rabbah 10:5 י"ה:י' במדבר רבה

41

וכשישים האדם אל לבו בחי אחד זה בק"ש

O Tzemach Tzedek observa ali que isso se assemelha ao Midrash sobre Naso, que diz que "um" é dito a respeito do Santo, bendito seja Ele, "Havayá é Um", pois não há ninguém como Ele no mundo.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' תולדות כרך ד תתיג, ב מצייץ ע"י "וזהו כעין מה שפי' במד"ר פ' נשא פ' יו"ד דרל"ה ד' בפ"י אחד בהקב"ה נא' אחד דכתיב ה' אחד אין בעולם כיצא בו" עכ"ל, ע"ש.

42

ואהבת בכל לבבך

"Amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todo o teu poder." O Alter Rebe interpreta "com todo o teu coração" como a Yechidá, o ponto mais interior da alma.

Deuteronomy 6:5 ו'ה' דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

נרנח"י

"Cinco nomes foram dados à alma: Nefesh, Ruach, Nesha-má, Yechidá, Chayá"; ela é chamada Yechidá porque, en-

quanto os membros vêm em pares, a alma é única no corpo.

Bereshit Rabbah 14:9 ט"ד:ר"ב

חמשה שמות נקראו לה: נפש, רוח, נשמה, יחידה, חיה. נפש, זה הדם, שנאמר (דברים יב): כי הדם הוא הנפש. רוח, שהיא עולה ויורדת, שנאמר (קהלת ג): מי יודע רוח בני האדם העולה היא למעלה. נשמה, זו האופיה, דברייטא אמרין האופיתא טבא. חיה, שכל האברים מתים והיא חיה בגוף. יחידה, שכל האברים משנים שנים והיא יחידה בגוף, הדא הוא דכתיב (איוב לד) אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף. רבי יהושע בר נחמיה ורבנן. רבי יהושע בר נחמיה אמר: אם ישים אלקים לבו על האדם הזה, רוחו כבר היה בידו, ...

[A alma do homem] é chamada por cinco nomes: nefesh (Gênesis 2:7), ruach (Ezequiel 37:14), neshamá (Gênesis 2:7), yechidá (Salmos 22:21), cháiá (Salmos 143:3). Nefesh — refere-se ao sangue, como está dito: «Pois o sangue é a alma [nefesh]» (Deuteronômio 12:23). Ruach — porque sobe e desce, como está dito: «Quem sabe se o espírito dos filhos do homem sobe para o alto?» (Eclesiastes 3:21). Também significa vento, que sobe e desce. Neshamá — refere-se ao intelecto do homem, como as pessoas dizem: o intelecto é bom. Cháiá — porque ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Devarim Rabbah 2:37 ל"ז:ב' דברים רבה

Zohar I, 81a א"א פא, 81a

A NOTA DA KEHOT

ב"ר יד, ט. דב"ר ב, לו. זח"א פא, א. ר, א.

44

שאליו הוא נושא את נפשו

Diz-se sobre o salário do trabalhador contratado: "por ele, ele põe em risco a sua alma"; arrisca a vida por ele. O Alter Rebe toma emprestada a expressão para se referir a algo tão vital para uma pessoa que ela arriscaria a própria vida por isso.

Deuteronomy 24:15 ט"ו:ד' דברים כ"ד

ביומו תתן שכרו ולא תבוא עליו השמש כי עני הוא ואליה הוא נשא את נפשו ולא יקרא עליה אלהי והיה כך חטא:

No mesmo dia lhe darás o seu salário, e o sol não se porá sobre ele, porque é pobre e nele põe a sua alma; para que não clame contra ti a D'us e haja pecado em ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

וזהו בחי' יחידה

Ali, o Tzemach Tzedek explica que essa Yechidah é Raava deRaavin, a "Vontade de todas as vontades", e que em outro lugar ela é explicada como mocha e gulgalta, como uma vontade que se estende de uma razão oculta, conforme "Silencia, assim surgiu", que é o significado de "Israel é para Mim uma cabeça".

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' בראשית כרך ו ד"ה כי כאשר השמים מפרש "שזהו רע"ד ובמ"א נתי' שזהו ענין מוחא וגלגלתא כמו הרצון שנמשך מטעם הכמוס כענין שתוף כך עלה כו' וזהו ענין ישראל לי ראש", ע"ש.

46

יהללו את שם ה' כי נשגב שמו לבדו

"Louvem o Nome de Havayá, pois somente Seu Nome é exaltado; Sua glória está sobre a terra e o céu." O Alter Rebe interpreta isso como significando que os mundos recebem apenas Seu Nome e Seu esplendor.

Psalms 148:13 ט"ז:ח' תהילים קמ"ח

יהללו את שם ה' כי נשגב שמו לבדו הודו על ארץ ושמים:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, יג.

47

והיינו ע"י שיתבונן איך שהוא ית' אחד חד ולא בחושבן

O Tzemach Tzedek comenta estas palavras: "isto é, não há comparação alguma com Ele, pois o alto e o baixo são iguais diante Dele".

A NOTA DA KEHOT

"ור"ל שאין ערוך אליו כלל שמעלה ומטה שוין אצלו" — אוה"ת תבוא עי' תתרכס.

48

יהי אור גשמי

"Haja luz": aqui, a luz física do primeiro dia, o ponto final das incontáveis contrações.

Genesis 1:3 ג':א' בראשית א'

ויאמר אלקים יהי אור ויהי אור:

E D'us disse: «Haja luz.» E houve luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

49

שכל המאריך באחד

Sumchus ensina: "Quem prolonga [a palavra] 'Um' tem seus dias e anos prolongados." O Alter Rebe interpreta "dias" como o atributo do amor, que cresce ao se meditar sobre "Um".

Berakhot 13b:14-15 ט"ו:ב' ברכות י"ג

תנא סוכוס אומר: כל המאריך ב"אחד", מאריך לו ימיו ושנותיו. אומר רב אהא בר יעקב: ובדלית. אומר רב אשי: ובלבד שלא יחטוף בנחית. רבי ירמיה הוה יתיב קמיה דרבי [חייא בר אבא], חזייה דהוה מאריך טובא, אומר לקה: כיון דאמליכתיא למעלה ולמטה ולא רפיע רוחות השמים — תו לא צריכת.

Há um ensinamento: Symmachus diz: Quem prolonga a pronúncia da palavra ehad, «um», tem seus dias e anos prolongados. Rab Aha b. Jacob disse: Especialmente a letra D. Rab Ashe disse: Só não deve deixar passar a letra H. R. Jeremiah estava sentado diante de R. Hiyya b. Abba e percebeu que ele prolongava [a palavra ehad] excessivamente. Disse-lhe: Contanto que tenhas proclamado a Sua realeza acima e abaixo e nos quatro ventos do céu, não se exige de ti mais do que isso.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יג, ב.

50 ימיו היא מדת האהבה

A nota remete a esse lugar a respeito da interpretação de "seus dias" como o atributo do amor.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם סה"מ תקס"ג ע' קעב ואילך. אוה"ת ויקרא כרך ד ע' אצט.

51 יומם יצוה ה' חסדו

"De dia, Havayá ordena Sua bondade, e à noite Seu cântico está comigo." Isso relaciona "dia" com Chessed, o atributo do amor.

Psalms 42:9 ט"ב: תהילים מ"ב

יומם יצוה ה' חסדו ובלילה שירה עמי תפקה לאל חי:

De dia, D'us ordenará a Sua benignidade, e, de noite, o Seu cântico estará comigo, uma oração ao D'us da minha vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מב, ט.

52 שיהללו את שם ה'

"Louvem o Nome Havayá, pois somente Seu Nome é exaltado", um dos salmos de Pesukê deZimrá.

Psalms 148:13 י"ג: תהילים קמ"ח

יהללו את שם ה' כי נשגב שמו לבדו הודו עליארץ ושמם:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 הלוהו בגבורותיו

"Louvem-No por Seus atos poderosos; louvem-No segundo a abundância de Sua grandeza", do último salmo de Pesukê deZimrá. O Alter Rebe interpreta os "atos poderosos" como as contrações por meio das quais a bondade de D'us é dividida em inúmeros níveis.

Psalms 150:2 ב'ב: תהילים קנ"ב

הלוהו בגבורתיו הלוהו כרב גדלו:

Louvai-O por Seus atos poderosos; louvai-O segundo a imensa grandeza Sua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קנ, ב.

PARÁGRAFO 8

54 בד"ה יעש משה נחש נחשת

O discurso sobre a serpente de cobre pergunta por que a serpente era necessária se, como diz a Mishná, Israel foi curado ao olhar para o alto e submeter o coração ao Pai que está nos Céus; pergunta também o que significa "olhar para o alto", visto que, na oração, os olhos devem estar voltados para baixo e o coração para cima.

A NOTA DA KEHOT

לעיל חקת סא, ד ואילך.

55 יעש משה נחש נחשת

"E Moshe fez uma serpente de cobre e a colocou sobre um poste." O versículo abre o discurso em Likkutei Torah, Chukas, ao qual o Alter Rebe se refere aqui.

Numbers 21:9 ט"ט: במדבר כ"א

ויעש משה נחש נחשת וישמהו עליהנחש ויהיה אם נחש הנחש את א"י והביט אליהנחש הנחשת וחי:

And Moses made a serpent of brass, and set it upon the pole; and it came to pass, that if a serpent had bitten any man, when he looked unto the serpent of brass, he lived.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 התנאים ואמוראים . . רשב"י

A nota remete ali a uma discussão extensa sobre a diferença entre Rabi Shimon bar Yochai e os demais tanaitas.

Zohar I, 265a זח"א רס"ה

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א רס"ה, א וגם סה"מ מלוקט ח"ב ע' שא [בהוצאה החדשה ח"ג ע' רעו] ואילך בארוכה ההפרש בין רשב"י לשאר התנאים.

57 כמאמר רשב"י בחד קטירא אתקטרנא

Ali, Rabi Shimon bar Yochai, cuja ocupação era a Torá, diz: "Com um único vínculo estou ligado", pois nunca se separava nem por um instante; por isso, não precisava despertar o amor e estava isento da oração.

Zohar III, 288a זח"ג רפ"ח

A NOTA DA KEHOT

זח"ג רפ"ח, א, ושם (רצב, א) ב"י אחידא. וע"ל במטות (פד, סע"ג) הלשון בחד מבי המקומות וטובים השנים [כ]. וראה המצויין לעיל מטות פד, ג.

58 בחד קטירא אתקטרנא

Palavras de Rabi Shimon bar Yochai na Idra Zuta: "Todos os dias em que estive ligado a este mundo, estive ligado ao Santo, bendito seja Ele, por um único vínculo." Descreve o vínculo constante do nível dos Tanaim.

Zohar, Idra Zuta 1:29-4:37 ל"ז: זח"א זוטא

59 כל תמוט עולם ועד

"Ele firmou a terra sobre seus fundamentos, para que jamais fosse abalada, por toda a eternidade." A frase descreve o "Um" fixado no coração dos Tanaim.

Psalms 104:5 ה'ה: תהילים ק"ד

יסד ארץ על מכונייה בלי תמוט עולם ועד:

Firmaste a terra sobre os seus fundamentos, para que não vacile por toda a eternidade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

é verdadeiramente próprio da pessoa.

Deuteronomy 6:5 וְהָיָה לְךָ חֵן וְחֶסֶד

וְאַהֲבַת אֱתֵי ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 שמע ישראל הוי' אלקינו

“Ouve, ó Israel, Havayá é nosso D'us, Havayá é Um.” Cada palavra é contemplada: Havayá como estando além do tempo; “nosso D'us” como um D'us que é nosso.

Deuteronomy 6:4 דְּבָרִים ו':ד

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 בנים אתם לה' אלקיכם

“Sois filhos de Havayá, vosso D'us.” Ser filhos de D'us é a base para que Ele seja “nosso D'us”.

Deuteronomy 14:1 דְּבָרִים י"ד:א

בְּנִים אַתֶּם לַה' אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגַּדְּדוּ וְלֹא-תִשְׁמִימוּ קִרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לָמֶת:

Vós sois filhos de D'us, vosso D'us: não façais cortes no corpo nem rapéis o cabelo entre os olhos por causa de um morto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יד, א.

72 ברא כרעה דאבוה

O Talmud pergunta se “um herdeiro é a perna de seu pai”, ocupando o lugar do pai. O Alter Rebe emprega essa expressão para indicar que um filho é uma extensão de seu pai.

Yevamot 3a:2-4 ב"ב ד"ב:א-ד

דְּאָמַר רַבָּא: אָמַר לִי רַב יִצְחָק בַּר אֲבָדִימִי: אֲתֵיָא "הִנֵּה" אֲתֵיָא "זִמְה" "זִמְה". הִשְׁתָּא דְאָמַרְתָּ כָּל מִלְתָּא דְאֲתֵיָא מִדְּרָשָׁא כְּפִיָּא לְקָה, לִיתְנִי לְאַחֹת אִשָּׁה לְבִסוּף! אֵיזִיד דְּאֵיזִיר בְּאִיסוּר אַחוּתָא, תִּנָּא אַחֹת אִשָּׁתוּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Eruvin 70b:2-3 ב"ב ג':ב-ג

או דלמא: יורש כרעיה דאבוה הוא? אמר לקה: אני אומר מבטל, והני דבי שמואל תנו אין מבטל. איתיביה: זה הכלל, כל שמותר למקצת שבת — הותר לכל השבת, וכל שנאסר למקצת שבת — נאסר לכל השבת חוץ ממבטל רשות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יונת אלם רפ"ב. וראה יבמות ג, א תוד"ה מקמי. עי' תוס' יבמות (ג, א) ד"ה מקמי שהבן כרעי דאבוה. עירובין ע, ב. יורש כו'. ועי' נמוק"י ב"ב (פ"ח) סי' תתע"ז דבן כו' וכלשון אדמו"ר הובא בשליה הק' ד' אוסטראהא (קנד, א) ממ"ש רמט, א. רעה, א. שה, א ובכ"ד. [כ]. ע"ה שער פרקי הצלם פ"א.

73 אלוה שלכם ממש

A nota remete ali para a expressão “verdadeiramente um D'us que é teu”.

A NOTA DA KEHOT

על"ק דרושים לר"ה (סב, ד). [כ].

74 כי חלק ה'

“Pois a porção de Havayá é Seu povo; Yaakov, o quinhão de Sua herança.” O Alter Rebe acrescenta “verdadeiramente”: a alma é literalmente uma parte de D'us.

Deuteronomy 32:9 דְּבָרִים ל"ב:ט

כִּי חֵלֶק הָאֵלֵינוּ עַמּוֹ יַעֲקֹב חֵלֶל נִחְלָתוֹ:

Porque a porção de D'us é o Seu povo; Jacob, o quinhão da Sua herança.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, ט.

75 אשר הוצאתי אתכם

Estas palavras citam Leviticus 19:36; a passagem aparece abaixo.

Leviticus 19:36 ויקרא י"ט:ל"ו

מֵאֲנִי צֶדֶק אֲבִנִי צֶדֶק אִפְתַּ צֶדֶק וְהִיוּ צֶדֶק יְהִי לָכֶם אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

Tereis balanças justas, pesos justos, uma efá justa e um hin justo; Eu sou D'us, vosso D'us, que vos tirei da terra do Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא יט, לו. ועוד.

76 אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

O último versículo do Shemá: “Eu sou Havayá, seu D'us, que o tirou da terra do Egito para ser seu D'us; Eu sou Havayá, seu D'us.” O Alter Rebe o interpreta como resposta a quem sente que está distante de D'us.

Numbers 15:41 במדבר ט"ו:מ"א

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito para ser teu D'us: Eu sou D'us, teu D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 שהיתה ערות הארץ

A acusação de Yossef: “Vocês vieram para ver a nudez da terra.” A expressão é aplicada ao Egito, a mais degradada das terras.

Genesis 42:9 בראשית מ"ב:ט

וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלֻמוֹת אֲשֶׁר חָלֵם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִגְּזֵלִים אַתֶּם לְרֹאוֹת אֶת-עֲרוֹת הָאָרֶץ הַזֹּאת:

And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them: ‘Ye are spies; to see the nakedness of the land ye are come.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Kohelet Rabbah 1:9 ט"ז: רבה א' קוהלת

... אכל משלו אכל משל חברו, הו' למה נקרא שמו חזיר שעתיד להחזיר הגדלה והמלכות לבועליה. עורות תחשים מה הן, רבי יהודה אומר אלטינון. רבי נחמיה אומר גלטינון. רבי יוחנן אומר מין חיה גדולה הראה הקדוש ברוך הוא למשה ועשה הימנה צרף המשכן וגננה. רבי אבין אמר קרש היה שמה. תני רבי הושעיה קרן אחת היתה לו במצחו, שנאמר (תהלים סט, לב): ותיטב לה' משור פר מקרן מפריס וגו', מקריו תרמי שמע מנה. אמר רבי חנינא בר ...

"What was is what will be, and what was done is what will be done; and there is nothing new under the sun" (Ecclesiastes 1:9). "What was is what will be" - the Rabbis say: In the future, the generations will gather before the Holy One blessed be He and say before Him: 'Master of the universe, who will recite songs before You first?' He will say to them: 'In the past, it was only the generation of Moses that recited songs before Me, and now no one but him ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מב, ט. קה"ר א, ט.

78

בניין שער טומאה

Um dos lugares indicados pela nota sobre os cinquenta portões da impureza.

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א יתרו לא, א. ספר השיחות ה'תש"ב ע' 94. סה"מ תקס"ט ע' נה ואוה"ת ש"ש ע' רס.

79

מצות הם רמ"ח אברים דמלכא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

80

רמ"ח אברין דמלכא

O Tikkunei Zohar fala dos 248 mandamentos como "um mandamento de Havayá em cada membro do Rei." Por isso, as mitsvot são chamadas de membros do Rei.

Tikkunei Zohar 74a:8 ח"א: תקוני זוהר ע"ד א'

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעיטא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהי אש"ר, והכי צדיק מצווה ועושה מתרונתו, ובגין דא אתמר על תרונתו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכנתא תתא, דאיהי פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

81

רוח אייתי רוח

"Tudo depende da vontade: um espírito atrai um espírito e traz um espírito", junto com o sinal: "Se ele dirigir o coração para Ele." Quando uma pessoa desperta amor por D'us, isso atrai para ela o amor de D'us.

Zohar II, 162b זח"ב קסב, ב

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קסב, ב.

82

אם ישם אליו לבו

"Se ele dirigir o coração para Ele, ele reúne para si seu espírito e seu sopro." O Zohar interpreta isso como o amor da pessoa atraindo para baixo o espírito divino.

Job 34:14 י"ד: איוב

אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

Se Ele voltar o Seu coração para o homem, se recolher para Si o espírito e o sopro dele;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לד, יד.

83

לכן אמור

"Portanto, diga aos filhos de Israel: Eu sou Havayá." O Versículo introduz um discurso ao qual o texto se refere.

Exodus 6:6 ו' שמות

לכן אמר לבני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם מתחת סבלת מצרים והצלתי אתכם מעבדתם וגאלתי אתכם בזרוע נטויה ובשפטים גדלים:

Portanto, diga aos filhos de Israel: Eu sou D'us, e vos tirarei de debaixo das cargas dos egípcios, vos libertarei da sua servidão e vos resgatarei com braço estendido e com grandes juízos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

ובד"ה מנורת זהב

Ali, a aceitação do jugo do Céu antes do jugo das mitsvot é relacionada às três ocorrências de "santo": a primeira corresponde à aceitação do jugo do Céu, e as outras duas, à Torá e às mitsvot.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' בהעלותך לד, ד.

85

כדי שיקבל עליו עול מלכות שמים תחלה ואח"כ יקבל עליו עול מצות

Rabi Yehoshua ben Korhah explica por que o Shemá precede "E será, se vocês ouvirem": primeiro se aceita o jugo da soberania dos Céus e, depois, o jugo das mitsvot.

Mishnah Berakhot 2:2 ב' ב' משנה ברכות

אלו הן בין הפרקים, בין ברכה ראשונה לשניה, בין שניה לשמע, ובין שמע ליהיה אם שמע, בין והיה אם שמע לויאמר, בין ויאמר לאמת ויאציב. רבי יהודה אומר, בין ויאמר לאמת ויאציב לא יפסיק. אמר רבי יהושע בן קרחה, למה קדמה שמע ליהיה אם שמע, אלא כדי שיקבל עליו על מלכות שמים תחלה, ואחר כך יקבל עליו על מצות. והיה אם שמע לויאמר, שוהיה אם שמע נוהג ביום ובלילה, ויאמר אינו נוהג אלא ביום:

Estas são as pausas entre as seções: entre a primeira bênção e a segunda, entre a segunda e «Shema», entre «Shema» e «E acontecerá, se ouvirdes», entre «E acontecerá, se ouvirdes» e «E D'us disse», e entre «E D'us disse» e «Emet veYatziv» («verdadeiro e firme»). Rabi Yehudá diz: entre «E D'us disse» e «Emet veYatziv», não se deve interromper. Rabi Yehoshua ben Korha disse: por que a seção de «Shema» foi colocada antes daquela de «E acontecerá, se ouvirdes»? Para que primeiro aceite sobre si o jugo do Reino ...

94 וּשְׁנַתָּם לְבָנֶיךָ

"E as ensinarás a teus filhos." O Alter Rebe interpreta isso como a Torá Oral, aprendida por meio do entendimento.

Deuteronomy 6:7 וְדַבַּרְתָּם

וְשִׁנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכְבְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 הַכֹּל נִקְיָ תִשְׁבַּע"פ

A nota remete ali ao ponto de que tudo isso é chamado Torá Oral.

A NOTA DA KEHOT

על"ק ד"ה להבין מ"ש ביוהשמע"צ [פא, ג] רפ"ג. [כ].

96 וּשְׁמַתִּי כְדָכָד שְׁמֹשׁוֹתֶיךָ

"E farei tuas janelas de kadkod." Lido como kad duas vezes, isso alude à Torá Escrita e à Torá Oral.

Isaiah 54:12 וְשַׁעֲיָהוּ נִידִי

וְשְׁמַתִּי כְדָכָד שְׁמֹשׁוֹתֶיךָ וְשַׁעֲרֶיךָ לְאַכְנִי אֶקְדַּח וְכָל־גְּבוּלְךָ לְאַבְנֵי־חַפְצִי:

E farei tuas ameias de rubis, tuas portas de carbúnculos e toda a tua fronteira de pedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נד, יב.

97 וּתְמַלֵּא כְדָה

Rivká "encheu seu cântaro (kad)". A palavra kad fornece o valor numérico vinte e quatro, que corresponde ao número de livros das Escrituras.

Genesis 24:16 בְּרֵאשִׁית כ"ד ט"ז

וְהַנְּעָרָה טַבַּת מְרָאָה מְאֹד בְּתוֹלָהּ וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וְתֹרֵד הָעֵינָהּ וְתִמְלֵא כְדָה וְתַעֲלֶה:

E a jovem era muito formosa de aparência, virgem, e homem algum a havia conhecido; desceu à fonte, encheu seu cântaro e subiu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כד, טז.

98 וּקְשַׁרְתָּם

"E os atarás como sinal sobre o teu braço." O Alter Rebe entende que isso se refere ao cumprimento das mitsvot.

Deuteronomy 6:8 דְּבָרִים ו' ח'

וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדְךָ וְהָיוּ לְטָטְפֶת בֵּין עֵינֶיךָ:

E as atarás como sinal sobre a tua mão, e serão como frontais entre os teus olhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 וּקְשַׁרְתָּם זֶה מַעֲשֵׂה הַמִּצְוֹת

Segundo a nota, essa interpretação de "Atarás de amarrá-

los" como a realização das mitsvot é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת מג"א ע' ב'שמה.

100 הוֹקְשָׁה כָּל הַתּוֹרָה לַתְּפִלִּין

O Talmud: "toda a Torá é comparada aos tefilin". Portanto, "Tu os atarás", dito a respeito dos tefilin, refere-se a todas as mitsvot.

Kiddushin 35a:5 ה"ה א:א

ומנו - רב אחא בר יעקב: אמר קרא: "והיה לך לאות על ידך ולזכרון בין עיניך למען תהיה תורת ה' בפיהך" - הוקשה כל התורה כולה לתפילין, מה תפילין מצות עשה שהזמן גרמה, ונשים פטורות - אף כל מצות עשה שהזמן גרמה - נשים פטורות. ומדמצות עשה שהזמן גרמה - נשים פטורות, מקלל דמצות עשה שלא הזמן גרמה - נשים חייבות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

קידושין לה, א. וע"ל בהר (מב, ב), וש"נ. [כ].

101 "Uma tenda que não será removida, cujas estacas jamais serão arrancadas." Outro versículo sobre uma estaca que jamais será arrancada.

Isaiah 33:20 וְשַׁעֲיָהוּ ל"ג כ'

חַזָּה צִיּוֹן קִרְיַת מוֹעֵדְנוּ עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה יְרוּשָׁלַם נוֹה שְׁאֵנָן אֵהֶל כְּלִי־צֶעֶן כְּלִי־סֶעֶ יִתְדֹתָיו לְנֹצַח וְכָל־חֲבָלָיו כְּלִי־יִנְתָּקוֹ:

Contempla Sião, a cidade de nossas assembleias solenes; teus olhos verão Jerusalém como morada tranquila, uma tenda que não será removida, cujas estacas jamais serão arrancadas, nem qualquer de suas cordas será rompida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/vaeschanan/11/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak